ΕΣΔΡΑΣ.

Α. *Καὶ ἐν τῇ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρε κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ γε ἐν γραπτῷ, λέγων* [2] *Οὕτως εἶπε Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέ μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.* [3] *Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραήλ· αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [4] *Καὶ πᾶς ὁ κατελειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ, καὶ χρυσίῳ, καὶ ἀποσκευῇ, καὶ κτήνεσι μετὰ τοῦ ἐκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[5] *Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [6] *Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χεροὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ, καὶ ἐν κτήνεσι, καὶ ἐν ξενίοις, πάρ-*

Inscr. A[1]: Ἐρεύς (A[2]: Ὁ ἱερεύς β', B[1]: Ἔσδρας β'). — 1. B[1*] λόγον κυρίου († λόγον sec. m.)... * κύριος. 2. B[1*] τῆς γῆς et κύριος. AB[1]: αὐτῷ οἶκον. B[1]: ἐν Ἱερ. τὴν ἐν Ἰούδα. 3. F: ἀναβήτω. B[1*] τὴν ἐν τῇ Ἰούδ. — ὁ ἐν Ἱερουσ. 4. AB[1]: κατελειπόμενος. F: (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. E: τῷ ἐν Ἱερουσ. 5. B[1]: τῷ Ἰούδᾳ. A[1*] καὶ οἱ ἱερεῖς. A[1]F: πάντες. B[1*] κυρίου. 6. A: ἰσχυσαν ἐν χ. ἐαυτῶν... † (p. χειροῖ) καὶ.

עזרא

I. וּבַשָּׁנָה אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לְכַלּוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֵר־
קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת
3 בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ מִי־בָכֶם
מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל
לִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
4 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם׃ וְכָל־
הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הוּא
גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף
וּבְזָהָב וּבְרְכוּשׁ וּבְבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה
לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם׃
ה וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר
הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת
6 אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם׃ וְכָל־
סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִּידֵיהֶם בְּכְלֵי־כֶסֶף
בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת

נא״א הר בקצר

I. [1] In anno primo Cyri regis Persárum, ut complerétur verbum Dómini ex ore Jeremiæ, suscitávit Dóminus spíritum Cyri regis Persárum : et tradúxit vocem in omni regno suo, étiam per scriptúram, dicens : [2] Hæc dicit Cyrus rex Persárum : Omnia regna terræ dedit mihi Dóminus Deus cœli, et ipse præcépit mihi ut ædificárem ei domum in Jerúsalem, quæ est in Judæa. [3] Quis est in vobis de univérso pópulo ejus? Sit Deus illius cum ipso. Ascéndat in Jerúsalem, quæ est in Judæa, et ædificet domum Dómini Dei Israel, ipse est Deus qui est in Jerúsalem. [4] Et omnes réliqui in cunctis locis ubicúmque hábitant, ádjuvent eum viri de loco suo, argénto et auro, et substántia, et pecóribus, excépto quod voluntárie ófferunt templo Dei, quod est in Jerúsalem.

[5] Et surrexérunt príncipes patrum de Juda, et Bénjamin, et sacerdótes, et Levítæ, et omnis cujus Deus suscitávit spíritum, ut ascénderent ad ædificándum templum Dómini, quod erat in Jerúsalem. [6] Universíque qui erant in circúitu, adjuvérunt manus eórum in vasis argénteis et aúreis, in substántia et juméntis, in supel-

I. [1] En la première année de Cyrus, roi des Perses, afin que fût accomplie la parole du Seigneur, *annoncée* par la bouche de Jérémie, le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus, roi des Perses, qui fit publier dans tout son royaume un édit, même par écrit, disant : [2] « Voici ce que dit Cyrus, roi des Perses : Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est dans la Judée. [3] Qui est parmi vous de tout son peuple? Que son Dieu soit avec lui; qu'il monte à Jérusalem, qui est en Judée, et qu'il bâtisse la maison du Seigneur Dieu d'Israël; c'est le Dieu qui est à Jérusalem; [4] et que tous les autres, dans tous les lieux où ils habitent, les hommes de son lieu, l'aident en argent, en or, en biens et en troupeaux, outre ce qu'ils offrent volontairement au temple de Dieu qui est à Jérusalem ».

[5] Alors se levèrent les princes des pères de Juda et de Benjamin, les prêtres, les Lévites, et tous ceux dont Dieu suscita l'esprit, pour monter afin de bâtir le temple du Seigneur qui était à Jérusalem. [6] Et tous ceux qui étaient dans les environs mirent en leurs mains des vases d'argent et d'or, les biens, les

1. 1. *Même par écrit.* Hébreu et Septante : « et aussi par écrit ».

4. *Et que tous les autres, dans tous les lieux où ils habitent, les hommes de son lieu, l'aident...* Hébreu : « dans tout lieu où sejournent des restes [du peuple de Jahvéh], les gens du lieu leur donneront... ». — *En biens.* Septante : « en effets ».

5. *Les princes des pères.* Hébreu : « les chefs de familles ».

6. *Les biens.* Septante : « les effets ».

LIBER PRIMUS ESDRÆ PREMIER LIVRE D'ESDRAS

I. [1] In anno primo Cyri regis Persárum, ut complerétur verbum Dómini ex ore Jeremiæ, suscitávit Dóminus spíritum Cyri regis Persárum : et tradúxit vocem in omni regno suo, étiam per scriptúram, dicens : [2] Hæc dicit Cyrus rex Persárum : Omnia regna terræ dedit mihi Dóminus Deus cœli, et ipse præcépit mihi ut ædificárem ei domum in Jerúsalem, quæ est in Judæa. [3] Quis est in vobis de univérso pópulo ejus? Sit Deus illius cum ipso. Ascéndat in Jerúsalem, quæ est in Judæa, et ædificet domum Dómini Dei Israel, ipse est Deus qui est in Jerúsalem. [4] Et omnes réliqui in cunctis locis ubicúmque hábitant, ádjuvent eum viri de loco suo, argénto et auro, et substántia, et pecóribus, excépto quod voluntárie ófferunt templo Dei, quod est in Jerúsalem.

[5] Et surrexérunt príncipes patrum de Juda, et Bénjamin, et sacerdótes, et Levítæ, et omnis cujus Deus suscitávit spíritum, ut ascénderent ad ædificándum templum Dómini, quod erat in Jerúsalem. [6] Universíque qui erant in circúitu, adjuvérunt manus eórum in vasis argénteis et aúreis, in substántia et juméntis, in supel-

1. — 4. Edictum Cyri.

1 Esdr. 5, 13.
2 Par. 36, 22.
Jer. 25, 12; 29, 10.

Ps. 75, 2.

Multitudo abit cum opibus.

2 Par. 11, 13; 36, 22.
Ag. 1, 14.

1 Esdr. 1, 4.
2 Esdr. 2, 18.

Ier Partie. — **Retour de la captivité**, I-VI.

1° **Édit de Cyrus**, I.
2° **Liste des Juifs qui vinrent avec Zorobabel**, II.
3° **Débuts de la restauration du temple**, III.
4° **Hostilité des Samaritains**, IV.
5° **Achèvement et dédicace du temple**, V-VI.

1° Édit de Cyrus, I.

1. 1. *Cyrus.* Voir note et figure de II *Paralipomènes*, XXXVI, 22. — *Fit publier... un édit.* « Son édit, daté de la première année de son règne à Babylone (538), mérite d'être recherché; il porte le cachet d'une rédaction tellement authentique qu'il ne serait peut-être pas impossible de retrouver un jour un des nombreux exemplaires qui furent envoyés à cette époque dans les différentes provinces de l'empire ». (J. Ménant, *Les Achéménides*, Paris, 1872, p. 17).

K - U - R - U - S
Nom de Cyrus en cunéiformes persans.

2. *Le Seigneur Dieu...* Cyrus reconnaissait la divinité de Jéhovah, auquel Ahuramazdâ, le dieu unique qu'il adorait comme Perse, ressemblait par tant de traits. Il honora d'ailleurs aussi les divinités de Babylone, comme l'attestent les inscriptions cunéiformes.

4. *Que tous les autres.* Cyrus permet à tout Juif qui veut retourner à Jérusalem de recevoir de ceux de l'endroit qu'il habite tous les secours qu'il en pourra tirer pour le rétablissement du temple. Il n'était pas permis de faire des collectes d'argent, ni d'en emporter dans des provinces éloignées sans la permission du prince. — *Les hommes de son lieu;* qui demeurent dans le même lieu que lui.

5. *Les princes des pères;* c'est-à-dire les chefs des familles paternelles.

6. *Mirent en leurs mains;* littéralement, *aidè-*

I. E captivitate reditus (I-VI). — 1° Edictum Cyri (I).

ἐξ τῶν ἐκουσίων. 7 Καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκε τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβε Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου Γαζαβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασὰρ τῷ ἄρχοντι τοῦ Ἰούδα. 9 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα, καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, κεφυφῆς χρυσοῖ τριάκοντα, 10 καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια· 11 πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασὰρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες, ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, ἧς ἀπῴκισε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, 2 οἳ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Ῥεελίας, Μαρδοχαῖος, Βαλασὰν, Μασφὰρ, Βαγουαὶ, Ῥεοὺμ, Βαανά· ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ.

3 Υἱοὶ Φαρὲς, διςχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 4 Υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. 5 Υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε. 6 Υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ Ἰωὰβ, διςχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο. 7 Υἱοὶ Ἀιλὰμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. 8 Υἱοὶ Ζαθουά,

7 לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ
הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלִַם וַיִּתְּנֵם
8 בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
9 לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ וְאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים
אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אֶלֶף מְחַלָּפִים תְּשִׁעָה
10 וְעֶשְׂרִים׃ כַּפּוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כַּפּוֹרֵי
כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
11 כֵּלִים אֲחֵרִים אֶלֶף׃ כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
הַכֹּל הֵעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֶעָלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃

II. וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשִׁיבוּ לִירוּשָׁלִַם וְיְהוּדָה
2 אִישׁ לְעִירוֹ׃ אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל
יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדְּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפַּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעְנָה מִסְפַּר
אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃
3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים
4 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
ה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי אָרַח שֵׁבַע מֵאוֹת
6 חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
7 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם
8 חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע

v. 8. בנ״א חד׳ בכסין
v. 9. קטן בו״ס
v. 1. יחדו׳ ו׳

mina propr. al. al. B[1]: *Νεεμίας, Ἀραΐας*... 3. A[1]: *Φορές?* (EF: *Φορός*). 8. B[1]: *Ζαθουά* (A: *Ζαθουί*).

6. AEF: *πάρεξ τῶν ἐν ἐκουσίοις*. 7. B[1*] *κυρίου*. 8. AB[1]: *Κύρ. βασ.* AEF: *Μιθρ.* A[1]: *Γαζβαρηνῶ* (B[1]: *Τααβ.*). B[1]: *Σαβανασὰρ ἄρχοντι*. 9. B[1]: *οὗτοι κυρίω*... * *ψυκτῆρες* (bis)... *παρηγμένα*. 10. A[1]: *χεφαφῆ* (*κεφαφῆ* A[2], B[1]: *κεφφαφῆς*, al. al.). A[1]E* *διπλοῖ τετρ. δ.* *καὶ* (A[2] sine *καὶ*, F: *διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα*, B[1]: *ἓξ, καὶ*). 11. B[1]+ (a. *τετρακ.*) *καὶ*... * *μετὰ Σαναβ.* F: (pro *ἀναβ.*) *ἀνήγαγε*. — 1. B[1]: *καὶ οὗτοι υἱοί*. AB[1]: *ἀποίκιον*. 2ss. No-

9. *Coupes d'or.* Septante : « *Cephourés d'or* » (transcription du mot hébreu qui est au commencement du v. 10 dans le texte original).

10. *Du second ordre.* Septante : « doubles ».

II. 1. Hébreu : « voici ceux de la province qui revinrent de la captivité, ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés captifs à Babylone et qui retournèrent... ».

I. Retour en Judée (I-VI). — 1° Édit de Cyrus (I).

léctili, excéptis his quæ sponte obtúlerant.

7 Rex quoque Cyrus prótulit vasa templi Dómini, quæ túlerat Nabuchodónosor de Jerúsalem, et posúerat ea in templo dei sui. 8 Prótulit autem ea Cyrus rex Persárum per manum Mithridátis filii Gázabar, et annumerávit ea Sassabásar príncipi Juda. 9 Et hic est númerus eórum : Phíalæ aúreæ triginta, phialæ argénteæ mille, cultri viginti novem, scyphi aúrei trigínta, 10 scyphi argéntei secúndi quadringénti decem : vasa ália mille. 11 Omnia vasa aúrea et argéntea, quínque míllia quadringénta : univérsa tulit Sassabásar, cum his qui ascendébant de transmigratióne Babylónis in Jerúsalem.

II. 1 Hi sunt autem provinciæ filii, qui ascendérunt de captivitáte, quam transtúlerat Nabuchodónosor rex Babylónis in Babylónem, et revérsi sunt in Jerúsalem et Judam, unusquísque in civitátem suam. 2 Qui venérunt cum Zoróbabel, Jósue, Nehemía, Saraía, Rahelaía, Mardochái, Belsan, Mesphar, Beguái, Rehum, Báana.

Númerus viróruni pópuli Israel : 3 Filii Pharos, duo míllia centum septuagínta duo. 4 Filii Sephatia, trecénti septuagínta duo. 5 Filii Area, septingénti septuagínta quínque. 6 Filii Phahath Moab, filiórum Jósue : Joab, duo míllia octingénti duódecim. 7 Filii Ælam, mille ducénti, quinquagínta quátuor. 8 Filii Zethúa,

Vasa templi a Cyro reddita.
1 Esdr. 5, 14; 6, 5.
Par. 36, 7, 18.
Jer. 52, 17.
Dan. 1, 2.
1 Esdr. 5, 16.
Dan. 1, 7.

2° Qui ex Juda.
1 Esdr. 7, 6.

1 Esdr. 5, 2.
2 Esdr. 1, 1; 7, 5-7.
Esdr. 2, 5.

Qui ex Israel.
1 Esdr. 8, 3; 10, 25.
2 Esdr. 7, 8.
1 Esdr. 8, 8.
2 Esdr. 7, 9, 10.
1 Esdr. 8, 4; 10, 30.
2 Esdr. 7, 11.
1 Esdr. 8, 7; 10, 28; 10, 27.

rent leurs mains, les aidèrent. — *Spontanément offert.* La même expression se retrouve I *Paralipomènes*, XXIX, 5, 6, 9, 14, 17.

8. *Gazabar* est probablement un nom commun qui signifie trésorier. — *Sassabasar.* On croit généralement que c'est le nom chaldéen de Zorobabel, qui ramena les captifs de Babylone en Judée.

10. *Du second ordre;* de qualité inférieure; ou, d'après le grec, le syriaque et l'arabe, *doubles*, c'est-à-dire d'une grandeur double de celle des coupes d'or.

11. Au lieu de *cinq mille quatre cents* vases, on n'en trouve que 2.499 aux versets précédents; c'est, sans doute, que l'écrivain sacré n'y a énuméré que les principaux.

2° Liste des Juifs qui vinrent avec Zorobabel, II.

II. 1. *De la province;* c'est-à-dire de la Judée, réduite en province de l'empire d'Assyrie (voir plus loin, v. 8). — *Fils de la province* signifie *hommes* originaires de Judée. De même dans les versets suivants, *fils* veut dire ceux qui sont originaires de Bethléhem, de Jéricho, etc.

2. Ce *Néhémias* est différent de l'auteur du second livre d'Esdras.

3. *Fils.* Dans tout ce chapitre, quand le nom de *fils* est joint à un nom d'homme, comme depuis ce verset jusqu'au 30° inclusivement, il signifie les descendants, et lorsqu'il est joint à un nom de ville, comme depuis le verset 21* jusqu'au 35° inclusivement, il désigne les habitants de cette ville.

6. *Josué : Joab.* C'est aussi ce que porte ici l'hébreu; mais dans le passage parallèle II *Esdras*, VII, 11, il lit *Josué et Joab;* ce qui montre que ce sont deux personnes différentes. Dans cette hypothèse, Josué et Joab seraient contemporains et les principaux descendants de Phahath-Moab. Cependant, selon d'autres, Josué-Joab était un seul individu de la famille de Josué, mais de la branche de Joab, un de ses descendants.

I. E captivitate reditus (I-VI). — 2° *Qui cum Zorobabel redeunt (II).*

ἐνακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. 9 Υἱοὶ Ζακχοὺ, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα. 10 Υἱοὶ Βανοὺι, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο. 11 Υἱοὶ Βαβαΐ, ἑξακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 12 Υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο. 13 Υἱοὶ Ἀδωνικὰμ, ἑξακόσιοι ἑξήκονταἕξ. 14 Υἱοὶ Βαγουὲ, δισχίλιοι πεντήκονταἕξ. 15 Υἱοὶ Ἀδδὶν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. 16 Υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκία, ἐνενηκονταοκτώ. 17 Υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 18 Υἱοὶ Ἰωρὰ, ἑκατὸν δεκαδύο. 19 Υἱοὶ Ἀσοὺμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 20 Υἱοὶ Γαβὲρ, ἐνενηκονταπέντε. 21 Υἱοὶ Βεθλαὲμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. 22 Υἱοὶ Νετωφὰ, πεντήκονταἕξ. 23 Υἱοὶ Ἀναθὼθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. 24 Υἱοὶ Ἀζμὼθ, τεσσαρακοντατρεῖς. 25 Υἱοὶ Καριαθιαρὶμ, Χαριὰ καὶ Βηρὼθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς. 26 Υἱοὶ τῆς Ῥαμὰ καὶ Γαβαὰ, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς. 27 Ἄνδρες Μαχμὰς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο. 28 Ἄνδρες Βαθὴλ καὶ Ἀαὶ, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 29 Υἱοὶ Ναβοὺ, πεντηκονταδύο. 30 Υἱοὶ Μαγεβῖς, ἑκατὸν πεντήκονταἕξ. 31 Υἱοὶ Ἠλαμὰρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. 32 Υἱοὶ Ἠλὰμ, τριακόσιοι εἴκοσι. 33 Υἱοὶ Λοδαδὶ καὶ Ὠνὼ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε. 34 Υἱοὶ Ἱεριχὼ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. 35 Υἱοὶ Σεναὰ, τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. 36 Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδουὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς. 37 Υἱοὶ Ἐμμὴρ, χίλιοι πεντηκονταδύο. 38 Υἱοὶ Φασ-

9 מאות וארבעים וחמשה׃ בני זבי
שבע מאות וששים׃ בני בני שש
11 מאות ארבעים ושנים׃ בני כבי שש
12 מאות עשרים ושלשה׃ בני עזגד
13 אלף מאתים עשרים ושנים׃ בני
אדניקם שש מאות ששים ושמנה׃
14 בני בגוי אלפים חמשים ושמנה׃
15 בני עדין ארבע מאות חמשים
16 וארבעה׃ בני־אטר ליחזקיה תשעים
17 ושמנה׃ בני בצי שלש מאות עשרים
18 ושלשה׃ בני יורה מאה ושנים עשר׃
19 בני חשם מאתים עשרים ושלשה׃
20 בני גבר תשעים וחמשה׃ בני בית
21 לחם מאה עשרים ושלשה׃ אנשי
22 נטפה חמשים ושמנה׃ אנשי ענתות
23 מאה עשרים ושמנה׃ בני עזמות
24 ארבעים ושנים׃ בני קרית ערים
כפירה ובארות שבע מאות וארבעים
26 ושלשה׃ בני הרמה וגבע שש מאות
27 עשרים ואחד׃ אנשי מכמס מאה
28 עשרים ושנים׃ אנשי בית־אל והי
29 מאתים עשרים ושלשה׃ בני נבו
30 חמשים ושנים׃ בני מגביש מאה
31 חמשים וששה׃ בני עילם אחר אלף
32 מאתים חמשים וארבעה׃ בני חרם
33 שלש מאות וששרים׃ בני־לד חדיד
ואונו שבע מאות עשרים וחמשה׃
34 בני יריחו שלש מאות ארבעים
35 וחמשה׃ בני סנאה שלשת אלפים
36 ושש מאות ושלשים׃ הכהנים בני
ידעיה לבית ישוע תשע מאות
37 שבעים ושלשה׃ בני אמר אלף
38 חמשים ושנים׃ בני פשחור אלף

בנ״א בריתאל v. 28. קמון בנ״ק v. 21.

9. A¹: (l. *Zaccyè*) *Zaccyeî*. 10. B¹: *Βανού*. 11. B¹: *Βαβεί*. A¹E: *Ἀβγάδ*. 14. A¹X: *Βαγαί* s. *Βαγαεῖ* (*Βαογεί* B¹). 21. EF: *Βεθλεέμ* (B¹: *Βαθαλεέμ*). 22. A¹: *Νεφωτά*. 25. B¹: *Καφιθιαρόμ*, *Χαφειρά*. 27. A¹: *Χαμμάς* (l. *Μαχμάς*). 28. FB¹: *διακόσιοι*. 29. A: *Ναβά*. 32. AEFB¹: (l. *Ἠλάμ*) *Ἠράμ*. 33. AE: *Ἀνδδὼν Λοδαδιδ*. 35. B¹: *Σαανά*. 36. B¹: *Ἰεδδά*. Λ: *Ἰησοῦ*. 38. B¹: *Φασσαφὰ* (*Φασάφ* A¹EF).

34. *Les fils d'un autre Élam.* Septante : « les fils d'Élamar ».
32. *De Harim.* Septante : « d'Élom ».
33. *Les fils de Lod, de Hadid.* Septante : « les fils de Lodadi ». Les deux noms propres ont été réunis en un.

I. Retour en Judée (I-VI). — 2° *Compagnons de Zorobabel (II).*

nongénti quadraginta quinque. 9 Filii Zachái, septingénti sexaginta. 10 Filii Bani, sexcénti quadraginta duo. 11 Filii Bebái, sexcénti viginti tres. 12 Filii Azgad, mille ducénti viginti duo. 13 Filii Adónicam, sexcénti sexaginta sex. 14 Filii Beguáí, duo míllia quinquaginta sex. 15 Filii Adin, quadringénti quinquaginta quátuor. 16 Filii Ather, qui erant ex Ézechía, nonaginta octo. 17 Filii Besáí, trecénti viginti tres. 18 Filii Jora, centum duódecim. 19 Filii Hasum, ducénti viginti tres. 20 Filii Gebbar, nonaginta quinque. 21 Filii Béthlehem, centum viginti tres. 22 Viri Nétupha, quinquaginta sex. 23 Viri Anathoth, centum viginti octo. 24 Filii Azmaveth, quadraginta duo. 25 Filii Cariathiarim, Cephira, et Beroth, septingénti quadraginta tres. 26 Filii Rama et Gábaa, sexcénti viginti unus. 27 Viri Machmas, centum viginti duo. 28 Viri Bethel et Haí, ducénti viginti tres. 29 Filii Nebo, quinquaginta duo. 30 Filii Megbis, centum quinquaginta sex. 31 Filii Ælam altérius, mille ducénti quinquaginta quátuor. 32 Filii Harim, trecénti viginti. 33 Filii Lod Hadid, et Ono, septingénti viginti quinque. 34 Filii Jéricho, trecénti quadraginta quinque. 35 Filii Sénaa, tria míllia sexcénti triginta.

36 Sacerdótes : Filii Jadaía in domo Jósue nongénti septuaginta tres. 37 Filii Emmer, mille quinquaginta duo. 38 Filii Pheshur, mille ducénti

1 Esdr. 10, 29. 34 ; 8, 11 ; 10, 28 ; 8, 13-15.
1 Esdr. 8, 14, 6.
1 Esdr. 10, 33. 2 Esdr. 7, 25.
1 Esdr. 5, 54. Jer. 1, 1.
2 Esdr. 7, 29. Jos. 9, 17.
1 Esdr. 10, 43. 2 Esdr. 7, 33.
1 Esdr. 2, 7.
1 Esdr. 10, 31. 1 Par. 8, 12.
Sacerdotes.
1 Par. 24, 7.
1 Esdr. 10, 20.
1 Par. 24, 14.
1 Esdr. 10, 22.
1 Par. 9, 12.
Jer. 20, 1.

10. *Bani* appelé Bannui dans II *Esdras*, VII, 45, qui compte six cent quarante-huit membres de cette famille, au lieu de six cent quarante-deux mentionnés ici.
11. *Six cent vingt-trois.* Dans II *Esdras*, VII, 16, six cent vingt-huit.
12. *Mille deux cent vingt-deux.* Dans II *Esdras*, VII, 17, deux mille trois cent vingt-deux.
13-14. *Six cent soixante-six.* — *Deux mille cinquante-six.* II *Esdras*, VII, 18, 19 ajoute un de plus.
15. *Quatre cent cinquante-quatre.* Dans II *Esdras*, VII, 20, six cent cinquante-cinq.
17. *Trois cent vingt-trois.* Dans II *Esdras*, VII, 23, trois cent vingt-quatre.
18. *Jora* appelé Hareph dans II *Esdras*, VII, 24.
20. *Gebbar*, II *Esdras*, VII, 25 porte Gabaon. Voir la note sur III *Rois*, III, 4.
21. *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 1.
22. *Nétupha.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 28.
23. *Anathoth.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 27.
24. *Azmaveth.* Citée aussi dans II *Esdras*, XII, 29. Probablement près de Géba et d'Anathoth.
25. *Cariathiarim*, *Céphira*, *Béroth.* Voir la note sur *Josué*, IX, 17.
26. *Rama... Gabaa.* Voir la note sur *Josué*, XVIII, 24-26.
27. *Machmas.* Voir la note sur I *Rois*, XIV, 4-5.
28. *Béthel... Haí.* Voir la note sur *Josué*, VII, 2.
29. *Nébo* ne désigne pas la montagne de ce nom.
30. *Megbis* est sans doute un nom d'homme.
31. *Un autre Élam*, distinct de celui nommé v. 7.
33. *Hadid*, sans doute el-Hadíthé actuel, à 4 kil. de Lydda.
35. *Sénaa*, non identifiée.

I. E captivitate reditus (I-VI). — 2° *Qui cum Zorobabel redeunt (II).*

σουθ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά. 39 Υἱοὶ Ἠρὲμ, χίλιοι ἑπτά. 40 Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς Ὠδουΐα, ἑβδομηκοντατέσσαρες. 41 Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσὰφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. 42 Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν, υἱοὶ Σελλοὺμ, υἱοὶ Ἀτὴρ, υἱοὶ Τελμὼν, υἱοὶ Ἀκοὺβ, υἱοὶ Ἀτιτὰ, υἱοὶ Σωβαΐ, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακονταεννέα. 43 Οἱ Ναθινὶμ, υἱοὶ Σουθία, υἱοὶ Ἀσουφὰ, υἱοὶ Ταβαὼθ, 44 υἱοὶ Κάδης, υἱοὶ Σιαὰ, υἱοὶ Φαδὼν, 45 υἱοὶ Λαβανὼ, υἱοὶ Ἀγαβὰ, υἱοὶ Ἀκοὺβ, 46 υἱοὶ Ἀγὰβ, υἱοὶ Σελαμὶ, υἱοὶ Ἀνὰν, 47 υἱοὶ Γεδδὴλ, υἱοὶ Γαὶρ, υἱοὶ Ῥαΐὰ, 48 υἱοὶ Ῥασὼν, υἱοὶ Νεκωδὰ, υἱοὶ Γαζὲμ, 49 υἱοὶ Ἀζὼ, υἱοὶ Φασὴ, υἱοὶ Βασὶ, 50 υἱοὶ Ἀσενὰ, υἱοὶ Μοουνὶμ, υἱοὶ Νεφουσὶμ, 51 υἱοὶ Βακβοὺκ, υἱοὶ Ἀκουφὰ, υἱοὶ Ἀρούρ, 52 υἱοὶ Βασαλὼθ, υἱοὶ Μαουδὰ, υἱοὶ Ἀρσὰ, 53 υἱοὶ Βαρκὸς, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμὰ, 54 υἱοὶ Νασθὶὲ, υἱοὶ Ἀτουφὰ, 55 υἱοὶ δούλων Σαλομὼν, υἱοὶ Σωταΐ, υἱοὶ Σωφηρὰ, υἱοὶ Φαδουρὰ, 56 υἱοὶ Ἰεηλὰ, υἱοὶ Δαρκὼν, υἱοὶ Γεδὴλ, 57 υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀτὶλ, υἱοὶ Φαχερὰθ, υἱοὶ Ἀσεβωείμ, υἱοὶ Ἠμεί, 58 πάντες οἱ Ναθανὶμ, καὶ υἱοὶ Ἀβδησελμὰ, τριακόσιοι ἐννενηκονταδύο.

59 Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελὲχ, Θελαρησὰ, Χερούβ, Ἠδὰν, Ἐμμὴρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσὶν. 60 Υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουὰ, υἱοὶ Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδὰ, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο. 61 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων

39 מאתים ארבעים ושבעה׃ בני חרם
׃ אלף ושבעה עשר׃ הלוים בני־
ישוע וקדמיאל לבני הודויה שבעים
41 וארבעה׃ המשררים בני אסף מאה
42 עשרים ושמנה׃ בני השערים בני־
שלום בני־אטר בני־טלמון בני־עקוב
בני חטיטא בני שבי הכל מאה
43 שלשים ותשעה׃ הנתינים בני־ציהא
44 בני־חשופא בני טבעות׃ בני־קרס
׃ בני־סיעהא בני פדון׃ בני־לבנה
46 בני־חגבה בני שלמי׃ בני־חגב בני־
שמלי בני חנן׃ בני־גדל בני־מחר
48 בני ראיה׃ בני־רצין בני־נקודא בני
49 גזם׃ בני־עזא בני־פסח בני בסי׃
׃ בני־אסנה בני־מעונים בני נפישסים
51 בני־בקבוק בני־חקופא בני חרחור׃
52 בני־בצלות בני־מחידא בני חרשא׃
53 בני־ברקוס בני־סיסרא בני־תמח׃
54 בני נציח בני חטיפא׃ בני עבדי
שלמה בני־סטי בני־הסופרת בני
56 פרודא׃ בני־יעלה בני־דרקון בני
57 גדל׃ בני שפטיה בני־חטיל בני
58 פוכרת הצבים בני אמי׃ כל־הנתינים
ובני עבדי שלמה שלש מאות תשעים
ושנים׃
59 ואלה העולים מתל מלח תל
חרשא כרוב אדן ואמר ולא יכלו
להגיד בית־אבתם וזרעם אם מישראל
60 המה׃ בני דלעיה בני־טוביה בני נקודא
61 ששׁ מאות חמשים ושנים׃ ומבני

v. 46. שלמי ק׳
v. 50. נפוסים ק׳

42. A²B¹: Ἀκούμ. B¹: Ἀκητὰ... Ἀβσού. 43. A: Ναθινέοι· υἱοὶ Σουαὰ υἱοῦ Α. B¹: Ἀσουφὲ... Ταβαόθ. 44. F: Κορές. A¹: Λασά. 45. B¹: (l. Ἀκούβ) Ἀκαβοθ. 46. B¹: (l. Σελ.) Σαμσάν. 48. A¹: Νεκοδὰν (Νεχωδὲ B¹). EF: Γαζέμ. 49. B¹: Οὐσὰ... Φιοὰν. 50. B¹: Μανοεμὲν... Ναφεσὼν. 51. B¹: Βακουκ... Ἀφεικὰ. 52. B¹: Βασαδὼζ... Ἀρσεά. 53. A¹: Σισωραά. 54. A¹: Νεθιέ (Νασοὺς B¹). AEF: Ἀτιφά (A²: Ἀτιφὰν). 55. B¹: (l. δοὺ. Σ) Ἀβδεσεὶλ. ... Σωτὰ... Ἀσεφηρὰθ. 56. B¹: Γεδηὰ (Ἰελὰ A¹F; E: Ἰεαὶε). A: Δερκὼν (E: Κερκὼν). AEF: Γεδδὴλ. 57. B¹: Ἀτειὰ... Φασφὲθ... Ἀσεβωείν. AE* (a. Ἀσ.) υἱοὶ. 58. F† (p. Πάντ.) οὗτοι. B¹: Ναθεινὶν.

39. *Les fils de Harim, mille dix-sept.* Septante : « les fils d'Erem, mille sept ».

58. *Et les fils des serviteurs de Salomon.* Septante : « et les fils d'Abdéselma ».

I. Retour en Judée (I-VI). — 2° *Compagnons de Zorobabel (II).*

quadraginta septem. 39 Filii Harim, mille decem et septem.
40 Levitæ : Filii Jósue et Cédmihel filiórum Odoviæ, septuaginta quátuor. 41 Cantóres : Filii Asaph, centum viginti octo. 42 Filii janitórum : filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatitha, filii Sobái, univérsi centum triginta novem.
43 Nathinæi : filii Siha, filii Hasúpha, filii Tábbaoth, 44 filii Ceros, filii Síaa, filii Phadon, 45 filii Lebana, filii Hagaba, filii Accub, 46 filii Hagab, filii Semlái, filii Hanan, 47 filii Gaddel, filii Gaher, filii Raaía, 48 filii Rasin, filii Necóda, filii Gazam, 49 filii Aza, filii Phásea, filii Besée, 50 filii Asena, filii Munim, filii Nephúsim, 51 filii Bacbuc, filii Acúpha, filii Harhur, 52 filii Besluth, filii Mahída, filii Harsa, 53 filii Bercos, filii Sísara, filii Thema, 54 filii Nasía, filii Hatípha, 55 filii servórum Salomónis, filii Sotái, filii Sópheret, filii Pharúda, 56 filii Jala, filii Dercon, filii Geddel, 57 filii Saphatía, filii Hatil, filii Phóchereth, qui erant de Asébaim, filii Ami : 58 omnes Nathinæi, et filii servórum Salomónis, trecénti nonaginta duo.

59 Et hi qui ascendérunt de Thélmala, Thelhársa, Cherub, et Adon, et Emer : et non potuérunt indicáre domum patrum suórum et semen suum, utrum ex Israel essent. 60 Filii Dalaía, filii Tobía, filii Necóda, sexcénti quinquaginta duo. 61 Et de fi-

Levitæ.

Nathinæi.

Originis incerti.

1 Esdr. 10, 21. 1 Par. 24, 8. 1 Esdr. 5, 9. 2 Esdr. 7, 43. 1 Esdr. 5, 58; 8, 20. 1 Par. 9, 2. 2 Esdr. 10, 28. 3 Reg. 9, 21. 2 Esdr. 11, 3. 2 Esdr. 7, 61. 2 Esdr. 7, 63.

39. *Harim.* Nom de la troisième classe des prêtres dans I *Paralipomènes*, XXIV, 8.
40. *Les Lévites* ordinaires chargés du service du culte.
41. *Les chantres.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, VI, 31.
42. *Les portiers.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, IX, 17.
43. *Les Nathinéens.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, IX, 2.
45. *Bagaba... Accub* ont disparu du texte de II *Esdras*, sans doute par une faute de copiste.
50. *Munim... Néphusim*, noms pluriels qui désignent deux tribus.
58. *Les fils des serviteurs de Salomon*, sans doute des prisonniers de guerre, païens d'origine comme les précédents, qui furent attachés au service du temple pour lequel un petit nombre des Lévites rapatriés était insuffisant.
57. *Asébaim* est plutôt un nom propre qui devrait être précédé de *fils de*. — *Ami* appelé *Amon* dans II *Esdras*, VII, 59.
59. *Thelmala...* Noms de lieux, selon la plupart des interprètes, noms d'hommes suivant quelques autres. — *Chérub, Adon et Emer*, villes babyloniennes entièrement inconnues. Quelques interprètes pensent qu'elles désignent une seule localité : Chérub-Addon-Immer.
60. *Six cent cinquante-deux.* La liste parallèle de II *Esdras*, VII, 62, porte six cent quarante-deux.

I. E captivitate reditus (I-VI). — 2° *Qui cum Zorobabel redeunt (II).*

υἱοὶ Λαβεία, υἱοὶ Ἀκκοὺς, υἱοὶ Βερζελλαῖ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Βερζελλαῖ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 62 *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ Μεθωεὶμ, καὶ οὐχ εὑρέθησαν, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* 63 *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσι καὶ τοῖς τελείοις.*

64 *Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡςεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα,* 65 *χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι.* 66 *Ἵπποι αὐτῶν, ἑπτακόσιοι τριακονταέξ· ἡμίονοι αὐτῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.* 67 *Κάμηλοι αὐτῶν, τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν, ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

68 *Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ εἰςελθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἡκουσιάσαντο εἰς οἶκον τοῦ Θεοῦ, τοῦ στῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ,* 69 *ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς Θησαυρὸν τοῦ ἔργου, χρυσίου καθαροῦ μναῖ ἓξ μυριάδες καὶ χίλιαι, καὶ ἀργυρίου μναῖς πεντακισχιλίας, καὶ κόθωνοι τῶν ἱερέων ἑκατόν.*

70 *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ, καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οἱ πυλωροὶ, καὶ οἱ Ναθινὶμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.*

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ 62 אֵלֶּה
בִקְשֵׁי כְתָבָם הַמִּתְיַחֲשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ
וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ 63 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃

64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
מ אַלְפַיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עֲבָדֵיהֶם וְאֲמָהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שֶׁשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשָׁרְרוֹת מָאתָיִם׃
65 סוּסֵיהֶם שֶׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
פְרָדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
66 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה
חֲמוֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שֶׁבַע מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים׃
68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית
הָאֱלֹהִים לְהָעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ 69 כְּכֹחָם
נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
שֵׁשֶׁת־רִבֹּאוֹת וְאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וְכָתֹנֶת כֹּהֲנִים מֵאָה׃
70 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְּוִיִּם וּמִן־הָעָם
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים
בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

61. AB[1]: (pro *Λαβεία*) *Ὀβαΐα*. A[2] (pr. loco): *Ζορβελλαῖ*. B[1]: *Ἀκοὺς v. Ζαρβελθεὶ*. B[1]A* (ull.) *τῶν*. B[1]: *ἐν ὀνόματι*. 62. EF† (p. *Ουτ.*) *ὧν*. F: (l. *μεθωείμ*) *γενεαλογήντες*. F: (pro *ἠγχ.*) *ἐξώσθησαν*. 63. A: *Ἀθερσαθὰ* (B[1]: *Ἀθερσαϊ*). 64. B[1]* *ὁμοῦ*. 65. F: *καὶ αὐτοῖς ᾄδ.* 68. AB[1]: *ἐν τῷ ἐλθεῖν*. A[1*] (a. *Θεῦ*) *τῷ*. 69. EF: *χρυσίου θραχμῶν ἓξ*. A[2]: *ἔργον χρυσίον θραχμὰς ἓξ μυριάδας καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ χιτῶνας*. A[1]B[1]: *μναῖ πεντακισχίλιαι*. A[2]: (pro *χιτῶν*. A[1]EF) *χόθωνὸθ*. B[1]: (l. *ἱερ.*) *ἱερέων*. 70. A[1*] (quart.) *καὶ*. B[1]: (l. *Ναθινὶμ*) *θανιὴμ*.

61. *Les fils de Hobia.* Septante : « les fils de Labia ».

62. *L'écrit de leur généalogie.* Septante : « leur écriture les *Méthoesim* ». Ils ont simplement transcrit le mot.

68. Hébreu : « ... firent des offrandes volontaires pour la maison de Dieu, afin qu'on la rétablît sur le lieu où elle avait été ».

69. Hébreu : « ils donnèrent au trésor de l'œuvre, selon leurs moyens... ». — *Et cent vêtements sacerdotaux.* Septante : « et cent *cothonot* (mot hébreu signifiant tuniques) des prêtres ».

I. Retour en Judée (I-VI). — 2° *Compagnons de Zorobabel (II).*

liis sacerdótum : Filii Hobia, filii Accos, filii Berzellái, qui accépit de filiábus Berzellái Galaadítis, uxórem, et vocátus est nómine eórum : [62] hi quæsiérunt scriptúram genealógiæ suæ, et non invenérunt, et ejécti sunt de sacerdótio. [63] Et dixit Athérsatha eis, ut non comédérent de Sancto sanctórum, donec súrgeret sacérdos doctus atque perféctus.

2 Reg. 19, 31.
Num. 36, 1.
2 Esdr. 8, 9; 7, 65.
Lev. 2, 3, 10.
Num. 18, 9.
Eis. 28, 30.

[64] Omnis multitúdo quasi unus, quadraginta duo míllia trecénti sexaginta : [65] excéptis servis eórum, et ancillis, qui erant septem millia trecénti triginta septem : et in ipsis cantóres atque cantatrices ducénti. [66] Equi eórum septingénti triginta sex, muli eórum, ducénti quadraginta quinque, [67] cámeli eórum, quadringénti triginta quinque, ásini eórum, sex millia septingénti viginti.

Summa exeuntium.
2 Esdr. 7, 66.
1 Esdr. 5, 1.
Jud. 20, 1.
2 Esdr. 7, 67.
2 Par. 35, 25.

[68] Et de principibus patrum, cum ingrederéntur templum Dómini, quod est in Jerúsalem, sponte obtulérunt in domum Dei ad extruéndam eam in loco suo. [69] Secúndum vires suas dedérunt impénsas óperis, auri sólidos sexaginta millia et mille, argénti mnas quinque millia, et vestes sacerdotáles centum.

Munera pro impensis data.
1 Par. 29, 7.
2 Esdr. 7, 72.

[70] Habitavérunt ergo sacerdótes, et Levitæ, et de pópulo, et cantóres, et janitóres, et Nathinæi, in úrbibus suis, universúsque Israel in civitátibus suis.

Habitantur civitates.
1 Esdr. 2, 43.
1 Par. 9, 2.

d'entre les fils des prêtres : les fils de Hobia, les fils d'Accos, les fils de Berzellaï, qui prit parmi les filles de Berzellaï, le Galaadite, une femme, et fut appelé de leur nom; [62] ceux-ci cherchèrent l'écrit de leur généalogie et ne le trouvèrent pas, et ils furent rejetés du sacerdoce. [63] Et Athersatha leur dit qu'ils ne mangeraient point de ce qui est très saint, jusqu'à ce qu'il s'élevât un prêtre instruit et parfait.

[64] Toute la multitude, comme un seul homme, était *du nombre de* quarante-deux mille trois cent soixante, [65] outre leurs serviteurs et servantes, qui étaient sept mille trois cent trente-sept; et parmi eux les chantres et les chanteuses étaient deux cents; [66] leurs chevaux, sept cent trente-six; leurs mulets, deux cent quarante-cinq; [67] leurs chameaux, quatre cent trente-cinq; leurs ânes, six mille sept cent vingt.

[68] Et des princes des pères étant entrés dans le temple du Seigneur, qui est à Jérusalem, firent spontanément les dons dans la maison de Dieu, pour la construire en son lieu. [69] Ils donnèrent, selon leurs facultés, pour les dépenses de cet ouvrage, soixante et un mille solides d'or, et cinq mille mines d'argent, et cent vêtements sacerdotaux.

[70] Les prêtres donc, les Lévites, ceux du peuple, les chantres, les portiers et les Nathinéens, habitèrent dans leurs villes, et tout Israël dans ses cités.

61. *Berzellaï, le Galaadite* dont il est question dans II *Rois*, XIX, 31.

63. *Athersatha*: Zorobabel. *Athersatha*, mot perse, précédé de l'article hébreu, signifiant *gouverneur*. — *De ce qui est très saint*, c'est-à-dire de ce qui était consacré et réservé aux prêtres : littéralement *du Saint des saints*; locution qui est une des formules du superlatif en hébreu. Dans le passage parallèle II *Esdras*, VII, 65, on lit au pluriel *des choses très saintes*.

64. *Quarante-deux mille trois cent quarante.* Ce nombre se retrouve aussi dans II *Esdras*, VII, 66, mais les sommes partielles des versets précédents étant réunies ne donnent que le nombre 29.818. Cette différence vient très probablement de ce que sur les 42.360 personnes prêtes à retourner en Judée d'après la permission de Cyrus, il s'en trouva beaucoup qui ne furent pas comprises dans le dénombrement, parce qu'elles ne purent produire des preuves authentiques de leur généalogie.

68. *En son lieu;* dans le lieu où elle était autrefois.

69. *Solides.* Dariques, monnaie perse. Voir la note sur I *Paralipomènes*, XXIX, 7; la note et la figure sur I *Esdras*, VIII, 27. — La *mine d'argent* valait 441 francs.

Chameau perse (P. 67). (Ruines de Persépolis).

I. E captivitate reditus (I-VI). — 3° *Incipit instauratio templi (III).*

III. *Καὶ ἐφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἱερουσαλὴμ.* [2] *Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαυτώσεις, κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.* [3] *Καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τοπροῦ καὶ εἰς ἑσπέραν.* [4] *Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ.* [5] *καὶ μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τῷ κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ.* [6] *Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη.* [7] *Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσι, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ, καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.*

[8] *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ, καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς*

III. וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ
2 אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־
יוֹצָדָק וְאַחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־
שְׁאַלְתִּיאֵל וְאַחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃
3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָיו כִּי
בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעֲלוּ
עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר
4 וְלָעָרֶב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת
כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר
5 כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְאַחֲרֵי־כֵן
עֹלַת תָּמִיד וְלַחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי
יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכָל מִתְנַדֵּב נְדָבָה
6 לַיהוָה׃ מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל
7 יְהוָה לֹא יָסָד׃ וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים
וְלַחֲרָשִׁים וּמַאֲכֹלֶת וּמִשְׁתֶּה וְשָׁמֶן
לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים
מִן־הַלְّבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כִּרְשׁוֹן כּוֹרֶשׁ
מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃
8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית
הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִָם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם׃ הַכֹּהֲנִים

v. 3. ויכונהו ק׳ ib. מכונותיו ק׳
v. 7. מן א במקרא

1. A[1]: κ. ὁ Ἰοῳ. (κ. οἱ Ἰοῳ. B[1]). 2. B[1*] ἱερεῖς — ἀδ. αὐτοῦ. A[1]E (alt. loco) : ἀδ. αὐτῶν (l. ἀδ. αὐτοῦ). A: ἐπ' αὐτῷ ὁλ... Μωϋσέως. 3. B[1*] ὅτι ἐν — γαιῶν. F: κ. ἀνέβησαν... ὁλοκαυτώσεις (s. -τώματα). 4. B[1c] αὐτοῦ. 5. EF: εἰς τὰς ἑορτ. B[1*] τῷ κυρίῳ (pr.). 6. AB[1]: ὁ οἶκος κυρίου. 7. B[1]: τοῖς Σιδωνίοις κ. τ. Σωρίοις. A[1]E[1] (p. Τυρ.) καὶ. (A[1]F: τε). 8. AB[1]: εἰς Ἱερουσ. (EF: τὸν ἐν Ἱερ.). B[1*] αὐτοῦ.

III. 4. *Et déjà était venu le septième mois.* Hébreu et Septante : « et le septième mois arriva ».
3. Hébreu : « ils rétablirent l'autel sur ses fondements, quoiqu'ils eussent à craindre les peuples du pays, et ils y offrirent des holocaustes à Jahveh, les holocaustes du matin et du soir ».
5. *Tant dans les calendes.* Hébreu et Septante : « les holocaustes des nouvelles lunes ».
7. *Et aux maçons.* Septante : « et aux charpentiers ». — *Ce que leur avait ordonné.* Septante : « la permission ».

I. Retour en Judée (I-VI). — 3° *Débuts de la restauration du temple (III).*

III. [1] Jamque vénerat mensis septimus, et erant filii Israel in civitátibus suis : congregátus est ergo pópulus quasi vir unus in Jerúsalem. [2] Et surréxit Jósue filius Jósedec, et fratres ejus sacerdótes, et Zoróbabel filius Saláthiel, et fratres ejus, et ædificavérunt altáre Dei Israel, ut offérrent in eo holocautómata, sicut scriptum est in lege Móysi viri Dei. [3] Collocavérunt autem altáre Dei super bases suas, deterréntibus eos per circuítum pópulis terrárum, et obtulérunt super illud holocaústum Dómino mane et véspere : [4] fecerúntque solemnitátem tabernaculórum, sicut scriptum est, et holocaústum diébus síngulis per órdinem secúndum præcéptum opus diéi in die suo. [5] Et post hæc holocaústum juge, tam in calénds quam in univérsis solemnitátibus Dómini, quæ erant consecrátæ, et in ómnibus in quibus ultro offerebátur munus Dómino. [6] A primo die mensis sépimi cœpérunt offérre holocaústum Dómino : porro templum Dei nondum fundátum erat.

3° Ædificatur altare.
2 Esdr. 8, 1.
3 Reg. 8, 2.
1 Esdr. 2, 64.
Agg. 1, 1.
1 Par. 6, 14.
1 Par. 3, 17-19.
Mac. 1, 12.
Solemnitas tabernaculorum.
Lev. 6, 9.
1 Esdr. 4, 4.
Ex. 27, 21.
Num. 28, 3.
Lev. 23, 34.
Num. 29, 21.
Zach. 14, 16.
1 Par. 16, 10.
2 Par. 2, 4.
Lev. 7, 16.
Deut. 12, 6.
Ps. 106, 1.

[7] Dedérunt autem pecúnias látomis et cæmentáriis : cibum quoque, et potum, et óleum, Sidóniis Tyriísque, ut defferrent ligna cédrina de Líbano ad mare Joppe, juxta quod præcéperat Cyrus rex Persárum eis.

Conducti operarii.
1 Esdr. 3, 10.
3 Reg. 5, 9, 11.

[8] Anno autem secúndo advéntus eórum ad templum Dei in Jerúsalem, mense secúndo, cœpérunt Zoróbabel filius Saláthiel, et Jósue filius Jósedec, et réliqui de frátribus

Fundamenta templi.
2 Par. 2, 16.
1 Esdr. 1, 2.
1 Esdr. 3, 2.

3° Débuts de la restauration du temple, III.

III. 1. *Le septième mois.* Tischri ou Ethanim, entre septembre et octobre. C'est à l'époque de la captivité que les Hébreux adoptèrent les noms chaldéens des mois, indiqués auparavant par leur seul numéro d'ordre, sauf pour Abib. Mais on continua ainsi à les désigner comme ici par leur numéro d'ordre.
2. *Josué*, qui était alors grand prêtre et chef religieux de la communauté : son père Josédec avait été emmené par Nabuchodonosor. — *Zorobabel*, chef civil de la communauté. — *L'autel... des holocaustes.* Voir la note sur *Exode*, XXVII, 1, et la figure de III *Rois*, VIII, 64, t. II, p. 655.
3. *Sur ses bases* : sur son ancien emplacement. — *Matin et soir.* Voir la note sur *Exode*, XXIX, 38.
4. *La solennité des tabernacles.* C'est sans doute à cette occasion que fut composé le *Psaume* CVI (hébr. CVII).
5. *Les calendes.* Voir la note sur IV *Rois*, IV, 23.
7. *Ils donnèrent...* Les Juifs fournissent du blé, du vin et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens comme avait fait Salomon pour le même motif, III *Rois*, V, 20 et suivants ; II *Paralipomènes*, 7 et suivants, c'est-à-dire pour qu'ils portent les bois de cedre du Liban, qui étaient exploités par les Phéniciens, au moyen des navires qu'ils avaient en grand nombre, tandis que les Juifs n'en avaient point, jusqu'à Joppé, aujourd'hui Jaffa, le port le plus rapproché de Jérusalem. Voir la figure II *Paralipomènes*, II, 16, p. 459.
8. *Le second mois*, Ziv ou Iyar, le mois des fleurs, entre avril et mai.

I. E captivitate reditus (I-VI). — 3° *Incipit instauratio templi (III).*

καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ
τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστη-
σαν τοὺς Λευῖτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάν-
ω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ
κυρίου. 9 Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐ-
τοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμιὴλ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας
τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· υἱοὶ Ἡναδὰδ,
υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.
10 Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
οἶκον κυρίου. Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστο-
λισμένοι ἐν σάλπιγξι, καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ
Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον
ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 11 Καὶ
ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ
κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἐσήμαινε φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ
τῇ θεμελιώσει τοῦ οἴκου κυρίου. 12 Καὶ
πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ
ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἳ
εἶδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει
αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς
αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ· καὶ ὁ ὄχλος
ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι
ᾠδήν. 13 Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων
φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς
φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς
ἐκραύγασε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούε-
το ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

IV. Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ
Βενιαμὶν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν
οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, 2 καὶ ἤγγισαν
πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν

8. A³EF† (p. ἐτάνω) τῶ ιικοποιεῖν. B¹* τοὺς ποιοῦντος et ἐν οἴκῳ. A¹: ἔργα θεοῦ οἴκῳ (A²: θεῦ ἐν οἴκῳ κυρίου). 9. B¹: Ἡνοὰδ. AB¹* (a. ἀδ.

וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלִָם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃
9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאַחָיו קַדְמִיאֵל
וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־
עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי
חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וְאַחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃
10 וַיְיַסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בְּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל
אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
11 וַיַּעֲנוּ בַהֲלֵל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב
כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־
הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל
לַיהוָה עַל הִוסַּד בֵּית־יְהוָה׃ 12 וְרַבִּים
מִהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן
בִּיסָּדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל
גָּדוֹל וְרַבִּים בְּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהָרִים
13 קוֹל׃ וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת
הַשִׂّמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם
מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמָע
עַד־לַמֶּרְחָק׃

IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי
בְּנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי

אὐτῶν) οἱ. 11. A: ἐσήμαινεν. B¹: ἐσήμαινον φωνῇ μεγάλῃ. AB¹* τῷ (a. οἴκῳ). 12. A: ὀφθ. ἑαυτῶν. B¹: καὶ ὄχλος. F: (pro σημασίᾳ) ἀλαλαγμῷ. 13. A: τὴν φωνὴν. B¹* τοῦ λαοῦ et ἡ φωνή. — 1. F: Ἰσδαν. FB¹: ὅτι οἱ υἱοὶ.

8. *Pour presser l'ouvrage du Seigneur.* Hébreu et Septante : « pour surveiller les travaux (*Septante :* ceux qui travaillaient), dans la maison de Jahvéh (*Septante :* du Seigneur) ».

9. *Et ses fils, et les fils de Juda.* Septante : « et ses fils, fils de Juda ». — *Comme un seul homme* n'est pas dans les Septante.

10. Septante : « et ils jetèrent les fondements pour bâtir la maison du Seigneur. Et les prêtres, revêtus d'étoles, se tinrent avec des trompettes, et les Lévites fils d'Asaph, avec des cymbales pour louer le Seigneur, d'après les ordonnances de David, roi d'Israël ».

12-13. Hébreu : « beaucoup d'autres faisaient éclater leur joie par des cris, en sorte qu'on ne pouvait distinguer le bruit des cris de joie d'avec le bruit des pleurs parmi le peuple, car le peuple poussait de grands cris dont le son s'entendait au loin ».

IV. 1. *Or les ennemis de Juda.* Septante : « or ceux qui opprimaient Juda ».

I. Retour en Judée (I-VI). — 3° *Débuts de la restauration du temple (III).*

eórum sacerdótes, et Levitæ, et omnes qui vénerant de captivitáte in Jerúsalem, et constituérunt Levítas, a viginti annis et supra, ut urgérent opus Dómini. 9 Stetitque Jósue et fílii ejus, et fratres ejus, Cédmihel, et fílii ejus, et fílii Juda, quasi vir unus, ut instárent super eos qui faciébant opus in templo Dei : fílii Hénadad, et fílii eórum, et fratres eórum Levítæ. 1 Esdr. 2, 40; 3, 1.

10 Fundáto ígitur a cæmentáriis templo Dómini, stetérunt sacerdótes in ornátu suo cum tubis, et Levítæ fílii Asaph in cýmbalis, ut laudárent Deum per manus David regis Israel. Gratiæ Deo aguntur. 3 Reg. 6, 37. 2 Par. 29, 26.

11 Et concinébant in hymnis, et confessióne Dómino : Quóniam bonus, quóniam in ætérnum misericórdia ejus super Israel. Omnis quoque pópulus vociferabátur clamóre magno in laudándo Dóminum, eo quod fundátum esset templum Dómini. 2 Par. 29, 18; 5, 13; 7, 3.

12 Plúrimi étiam de sacerdótibus et Levítis, et príncipes patrum, et senióres, qui viderant templum prius cum fundátum esset, et hoc templum in óculis eórum, flebant voce magna : et multi vociferántes in lætítia, elevábant vocem. 13 Nec póterat quisquam agnóscere vocem clamóris lætántium, et vocem fletus pópuli : commíxtim enim pópulus vociferabátur clamóre magno, et vox audiebátur procul. Memoria de priori templo. Agg. 2, 3.

IV. 1 Audiérunt autem hostes Judæ et Bénjamin, quia fílii captivitátis ædificárent templum Dómino Israel : 2 et accedéntes ad Zoróbabel, 4° Hostes partem in opere petunt. 1 Esdr. 1, 3.

8. *Des Lévites... pour presser l'ouvrage du Seigneur.* Ils exerçaient les fonctions de surintendants des travaux.

9. *Josué et... Cedmihel*, les chefs de deux des familles lévitiques. — *Juda* est probablement mis ici, par une erreur de copiste, pour Odovia. Cf. plus haut, ii, 40. — *Hénadad* n'est pas mentionné ii, 40.

10. *Trompettes.* Voir la note sur *Josué*, vi, 4, et la figure de *Juges*, vii, 18. — *Asaph.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, vi, 39. — *Par l'entremise de David*, selon les ordonnances qu'il avait établies : I *Paralipomènes*, xxv, 1-31.

12. *Les princes des pères*, c'est-à-dire les chefs des familles. — *Les anciens qui avaient vu.* Le temple de Salomon avait été détruit 90 ans environ auparavant. — *Beaucoup.* Le texte hébreu semble indiquer que les cris de joie couvraient par leur nombre les pleurs et les sanglots.

4° Hostilité des Samaritains, IV.

IV. 1. *Les ennemis de Juda.* II *Esdras*, iv, 11 nous dit formellement que c'étaient les Samaritains, descendants des colons que Asaraddon avait établis dans le royaume d'Israël, IV *Rois*, xvii, 24-34.

Darius 1er (V. 2).

Nom de Darius en perse.

I. E captivitate reditus (I-VI). — 4° *Obstant Samaritani (IV).*

πατριῶν, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδὼν βασιλέως Ἀσσούρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. [3] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τοιαυτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. [4] Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοὺς οἰκοδομεῖν, [5] καὶ μισθούμενοι ἐπ' αὐτοὺς, βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

[6] Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσυήρου, καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. [7] Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθὰ ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβεὴλ καὶ τοῖς λοιποῖς συνβούλοις πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν συριστὶ καὶ ἡρμηνευμένην. [8] Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἰερουσαλὴμ τῷ Ἀρθασασθὰ βασιλεῖ. [9] Τάδε ἐκρινε Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνβουλοι ἡμῶν, Δεινᾶοι, Ἀφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλαῖοι, Ἀφαρσαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, [10] καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπῴκισεν Ἀσσεναρὰρ ὁ μέ-

2. EF: *Οἰκοδομήσωμεν*. AF: *κ.* 9. *ὑμῶν*. B[1]: *Ἀσσεραθών* (Al. al.). A[1]: *Ἀσθρ.* 3. B[1*] *αὐτοῖ*. F: *κυρ. Θεῷ Ἰσραήλ, ὡς*. B[1]: *Κῦρος βασ.* 4. B[1*] *τὰς*. A[1]EF: (l. *αὐτὲς*) *αὐτοῖς*. B[1*] *τοῦ*. AEF[+] (a. *οἰκοδ.*) *τοῦ*. 5. A[1]E: *Δαρίο*. F: (pro *βουλευόμ.*) *συμβάλης*. A[1]E* (alt.) *Περσ.* 6. A[1*] *Καὶ*. B[1]: *Ἀσθηρού ἐν*. A[1]† (p. *Ἀσσ.*) *Περσῶν*. X* (alt.) *καὶ*. A[1]EFB[1]: *Ἔγραψεν*. B[1*] *ἐπιστολὴν*. F: *Ἰούδαν*. 7. B[1]: *Ἀσαφθασθὰ*. A[1]E: *Ἀ. Ἔγραψαν*. EF: *Μιθραδάτης* (F: *Μ. καὶ*). A: *Ταβεὴλ σὺν καὶ τοῖς λ. συν. αὐτοῦ*. B[1*] *Ἀρθασασθὰ* (sec.). B[1]: *ἐρμηνευμένην*. 8. B[1]: *Ῥεοὺλ Βοδεταμὲν κ. Σαμσαὶ* (A: *Ῥεοὺμ Βαλτὰμ κ. Σαμψαὶ*)... *Ἀφασθὰ* (Item 11, 23). 9. B[1]: *Ῥεοὺμ Βελὰ κ. Σαμὲ... Φαρεσθαχαῖοι, Τα-*

2. *Votre Dieu*. Septante : « notre Dieu ».
5. *Ensuite on gagna contre eux des conseillers, pour détruire leur dessein*. Septante : « ils louaient (des mercenaires) contre eux, voulant détruire leur projet ».
7. Septante : « et durant les jours d'Arthasastha Tabéel écrivit pacifiquement (בשלם) à Mithridate

הָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
כָּכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלוֹ׳ אֲנַחְנוּ
זֹבְחִים מִימֵי אֲסַר חַדֹּון מֶלֶךְ אַשּׁוּר
3 הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לֹא לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת
לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
4 כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס׃ וַיְהִי עַם הָאָרֶץ
מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַהֲלִים
ה אֹתָם לִבְנוֹת׃ וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס׃
6 וּבִמְלֹכֹת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת
מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי
7 יְהוּדָה וּירוּשָׁלִָם׃ וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא
כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר
סְגָנָיו עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא מֶלֶךְ פָּרַס
וְכִתְבַת הַנִּשְׁתְּוָן כְּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
8 אֲרָמִית׃ רְחוּם בְּעֶל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סֹפֵר כָּתְבוּ אִגֶּרֶת חֲדָא עַל־יְרוּשָׁלִָם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא מַלְכָּא כְּנֻמָּא׃
9 אֲדַיִן רְחוּם בְּעֶל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סֹפֵרָא
וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאפַרְסַתְכָיֵא
טַרְפֶּלָיֵא אֲפַרְסָיֵא אַרְכְּוָיֵא בַּבְלָיֵא
י שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוָיֵא עֵלָמָיֵא׃ וּשְׁאָר אֻמָּיָא
דִּי הַגְלֵי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב

ב׳א חדן ib. ולו׳ ק׳ v. 2.
v. 4. ומחלים ק׳
v. 7. כב״ל ib. כתרוי ק׳
v. 9. ב׳א חא׳ בפתח ib. ארכוויא ק׳
ib. והויא ק׳

ῥαφαλαῖοι, Ἀφρασαῖοι, Ἀρχοῦοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, οἱ εἰδὼ Ἠλαμαῖοι. 10. A[1]: *Νεφὲρ* (B[1]: *Ἀσεναφὰρ*).

I. Retour en Judée (I-VI). — 4° *Hostilité des Samaritains (IV).*

et ad principes patrum, dixérunt eis : Ædificémus vobiscum, quia ita ut vos, quærimus Deum vestrum : ecce nos immolávimus victimas a diébus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc.

[3] Et dixit eis Zoróbabel, et Jósue, et réliqui príncipes patrum Israel : Non est vobis et nobis ut ædificémus domum Deo nostro, sed nos ipsi soli ædificábimus Dómino Deo nostro, sicut præcépit nobis Cyrus rex Persárum.

Renuit Zorobabel.

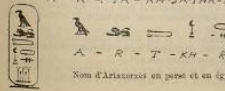
[4] Factum est igitur, ut pópulus terræ impediret manus pópuli Judæ, et turbáret eos in ædificándo. [5] Conduxérunt autem advérsus eos consiliatóres, ut destrúerent consílium eórum ómnibus diébus Cyri regis Persárum, et usque ad regnum Dárii regis Persárum.

Hi opus impediunt.

[6] In regno autem Assuéri, in princípio regni ejus, scripsérunt accusatiónem advérsus habitatóres Judæ et Jerúsalem. [7] Et in diébus Artaxérxis scripsit Béselam Mithridátes, et Thábeel, et réliqui qui erant in consilio eórum, ad Artaxérxem regem Persárum : epístola autem accusatiónis scripta erat syriace, et legebátur sermóne syro. [8] Reum Beélteem, et Sámsai scriba, scripsérunt epístolam unam de Jerúsalem Artaxérxi regi, hujuscémodi : [9] Reum Beélteem, et Sámsai scriba, et réliqui consiliatóres eórum, Dinei, et Apharsathachæi, Terphalæi, Apharsæi, Erchuæi, Babylónii, Susanechæi, Diévi, et Ælamítæ, [10] et céteri de géntibus quas tránstulit Asénaphar magnus et gloriósus, et habi-

Malevolæ litteræ ad Artaxerxem.

2. *Asor-Haddan* est Asaraddon, roi de Ninive, fils et successeur de Sennacherib. Il régna de l'an 681 avant J.-C. jusqu'à l'an 668. Il avait envoyé des captifs dans la Samarie. Voir les figures de IV *Rois*, XIX, 37, t. II, p. 802, et plus loin, p. 349.
3. *Durant les jours de Cyrus*, c'est-à-dire le temps que régna encore Cyrus, on environ 5 ans, *jusqu'au règne de Darius Ier*, fils d'Hystaspe, en tout environ quatorze ans. Voir la figure p. 345.
6. *Assuérus*, Xerxès Ier, fils et successeur de Darius Ier, régna de 485 à 465 avant J.-C. Il épousa Esther.
7. *Artaxerxès Ier*, surnommé Longuemain, fils et successeur de Xerxès Ier, regna de 465 à 425 avant J.-C.



Nom d'Artaxerxès en perse et en égyptien.

8. *Réum-Béelteem*. Ici commence un fragment chaldéen qui se continue jusqu'au ℣. 18 du chap. VI. C'était l'idiome dont se servait la chancellerie perse dans ses rapports avec ses sujets de l'Asie occidentale ; il est donc naturel qu'Esdras rapportât ces documents tels qu'il les avait trouvés, en la langue dans laquelle ils avaient été écrits.
9. *Dinéens*, probablement les anciens habitants de la ville de Din, au nord de la Susiane. *Apharsathachéens*, les Paréta-kénes d'Hérodote, I, 101, sur les confins de la Perse et de la Médie. — *Therphaléens*, les Tapoures de Ptolémée, VI, 2, 6, qui habitaient à l'est de l'Élymaïde. — *Apharséens*, habitants de Hafarti, c'est-à-dire de la Susiane. — *Erchuéens*, les gens d'Érech, *Genèse*, X, 10, aujourd'hui Warka, dans la Chaldée, sur la rive occidentale du bas Euphrate. — *Babyloniens*, les gens transportés de Babylone, l'antique capitale de la Chaldée, sur l'Euphrate, où

Tête de Susien (℣. 9). (D'après Rawlinson)

I. E captivitate reditus (I-VI). — 4° *Obstant Samaritani (IV).*

γας καὶ ὁ τίμιος, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλει τῆς Σομύρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. [11] Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθὶ βασιλέα παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. [12] Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσι· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσὶ, καὶ θεμέλιος αὐτῆς ἀνύψωσαν. [13] Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ, καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσι, φόρου οὐκ ἔσονταί σοι, οὐδὲ δώσουσι· καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ, [14] καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, [15] ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βίβλῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ εὑρήσεις, καὶ γνώσῃ, ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις, καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ ἡμερῶν αἰῶνος, διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. [16] Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἂν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ, καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη.

[17] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ γραμματέα καὶ τοὺς

11. A† οἱ (a. παῖδές). 12. A¹FB¹* (alt.) οἱ. B¹: ἀπὸ Κύρου· ἐφ' ἡμᾶς... Ἱερουσαλὴμ τὴν ἀποστάτιν. * ἦν. 13. F: φόρον πράξει καὶ συντέλεσμα οὐ δώσουσι. 14. F† (ab in.) Καὶ νῦν ἐν καθὼς ἔλας τῷ ναῷ ἡλιάμεθα. 15. AB¹: ἐν βιβλίῳ. A¹B¹: φυγαδεῖα (E: φυγαδία). B¹* γίνονται... AEF: (pro ἡμερῶν) χρόνων. EF: ἠρήμωται. 16. AB¹: ὅτι ἐὰν. 17. B¹: Ῥεοὺμ Βαιγὰμ καὶ Σαμεὶς (A¹: Σαμσαί).

הַמּוֹ כְּקָרְיָה דִּי שֻׁמְרִין וּשְׁאָר עֲבַר־
11 נַהֲרָה וּכְעֶת׃ דְּנָה פַרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא
דִּי שְׁלַחוּ עֲלֵיהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא
מַלְכָּא עַבְדָּךְ אֲנָשֵׁי עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶת׃
12 יְדִיעַ לְהֵוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי
סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלַיְנָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם
קַרְיְתָא מָרְדְּתָא וּבִאישְׁתָא בְּנַיִן וְשׁוּרַיָּא
13 אַשְׁכְּלְלוּ וְאַשְׁיָא יָחִיטוּ׃ כְּעַן יְדִיעַ
לְהֵוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קַרְיְתָא דְּהָ
תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלָן מִנְּדָה
כְּלָל וְתֶלֶךְ לָא יִתְּנוּן וְאַסְתָּם מַלְכִין
14 תְּהַנְזָק׃ כְּעַן כָּל־קָבֵל דִּי־מֶלַח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא־אָרִיךְ לְנָא
לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
טו לְמַלְכָּא׃ דִּי יְבַקַּר בְּסֵפֶר דָּכְרָנֵיָא דִּי
אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בְּסִפְרֵי דָכְרָנַיָּא
וְתִנְדַּע דִּי קַרְיְתָא דְּךְ קַרְיָה מָרְדָא
וּמְהַנְזֶקֶת מַלְכִין וּמְדִינָן וְאַשְׁתַּדִּיר
עֲבַדִין בְּגַוָּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה
16 קַרְיְתָא דְּךְ הֲחֲרֵבַת׃ מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
לְמַלְכָּא דִּי הֵן קַרְיְתָא דְּךְ תִּתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלָן כְּקָבֵל דְּנָה חֲלָק
בְּעֵבֶר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃
17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם
בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר

v. 11. יחדיו ל׳. v. 12. בנ״א סליקו ib. בנ״א ל׳ בסגיל ib. ושוריא שבלילי ק׳ ib. בנ״א חר׳ בפתח v. 14. בנ״א בח״ק v. 15. בנ״א המדינן v. 16. בנ״א בח״ק

10. *Et qu'il a fait habiter en paix dans les villes de Samarie et dans les autres contrées au delà du fleuve.* Septante : « et il les a fait habiter dans les villes de Somoron et le reste au delà du fleuve ».

12. *Les maisons.* Hébreu et Septante : « les fondements ».

13. *Ils ne paieront ni tribut, ni impôt, ni revenus annuels.* Septante : « il n'y aura pas de tributs pour toi et ils n'en donneront pas ». — *Et cette perte retombera jusqu'aux rois.* Septante : « et cela fera tort aux rois ».

14. Septante : « il ne nous convient pas de voir l'opprobre du roi. Aussi nous avons envoyé et nous avons fait connaître au roi ».

16. *Vous n'aurez pas de possession au delà du fleuve.* Septante : « tu n'auras pas de paix ».

I. Retour en Judée (I-VI). — 4° *Hostilité des Samaritains (IV).*

tare eas fecit in civitátibus Samaríæ, et in réliquis regiónibus trans flumen in pace : [11] (hoc est exémplar epístolæ, quam misérunt ad eum Ártaxérxi regi, servi tui, viri qui sunt trans flúvium, salútem dicunt. **Epistola sequitur.** 3 Reg. 16, 24.

[12] Notum sit regi, quia Judæi, qui ascendérunt a te ad nos, venérunt in Jerúsalem civitátem rebéllem et péssimam, quam ædificant, extruéntes muros ejus, et paríetes componéntes. **Rebellióri Judæi.**

[13] Nunc ígitur notum sit regi, quia si cívitas illa ædificáta fúerit, et muri ejus instauráti, tributum, et vectígal, et ánnuos réditus non dabunt, et usque ad reges hæc noxa pervéniet. 1 Esdr. 4, 20; 7, 24.

[14] Nos autem mémores salis, quod in palátio comédimus, et quia læsiónes regis vidére nefas dúcimus, idcírco misimus et nuntiávimus regi, **Rex saluti invigilet.**

[15] ut recénseas in libris historiárum patrum tuórum, et invénies scriptum in commentáriis : et scies quóniam urbs illa, urbs rebéllis est, et nocens régibus et provínciis, et bella concitántur in ea ex diébus antíquis : quamóbrem et cívitas ipsa destrúcta est. 1 Esdr. 5, 1. Esth. 6, 1.

[16] Nuntiámus nos regi, quóniam si cívitas illa ædificáta fúerit, et muri ipsíus instauráti, possessiónem trans flúvium non habébis.

[17] Verbum misit rex ad Reum Béleteem, et Sámsai scribam, et ad réli- **Responsio regis.**

les Juifs avaient été captifs. — *Susanéchéens*, les habitants de la ville de Suse, capitale de la Susiane, sur la rivière Ulaï ou Choaspe. Voir la figure p. 347. — *Diévéens*, dans la leçon primitive de l'hébreu, les *Déens*, c'est-à-dire Dæens des Grecs (Hérodote, I, 125), tribu de montagnards qui habitaient le nord de la Perse. — *Élamites*, habitants du pays d'Élam, au nord du golfe Persique...

10. *Asénaphar* est une altération du nom d'Asaraddon (ỳ. 2), ou d'Assurbanipal. — *Samarie* donne ici son nom à tout le pays dont elle était la capitale. Sur la ville elle-même, voir la note sur III *Rois*, XVI, 24.

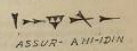
11. *Au delà du fleuve* de l'Euphrate.

14. *Le sel.* Manger du sel avec quelqu'un, c'était contracter avec lui un engagement sacré. Voir la note sur II *Paralipomènes*, XIII, 5.

15. *Dans les annales.* Voir *Esther*, VI, 1.

16. *Si cette ville est rebâtie.* Si Jérusalem est relevée de ses ruines et fortifiée, le roi de Perse perdra toutes ses possessions à l'ouest de l'Euphrate, parce que les habitants de Jérusalem sont des séditieux, toujours prêts à se révolter et à souffler le feu de la révolte, et lorsque leur ville sera fortifiée, ils pourront tenir tête au roi de Perse.

Asaraddon (ỳ. 2, p. 347). (Stèle de Sindjerli).



Nom d'Asaraddon en assyrien.

I. E captivitate reditus (I-VI). — 5° (a). Verba prophetarum et ad Darium relatio (V).

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἰρήνη· καὶ φησίν·
18 Ὁ φορολόγος, ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς,
ἐκλήθη ἐμπροσθέν ἐμοῦ, 19 καὶ παρ' ἐμοῦ
ἐτέθη γνώμη, καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὕρα-
μεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰώνος
ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ
φυγαδεῖαι γίνονται ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ βασι-
λεῖς ἰσχυροὶ ἐγένοντο ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ,
καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδοντο αὐ-
τοῖς. 21 Καὶ νῦν θέτε γνώμην, καταργῆσαι
τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ
οἰκοδομηθήσεται ἔτι· 22 ὅπως ἀπὸ τῆς γνώ-
μης περιλαμβανόμενοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ
τούτου, μή ποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς
κακοποίησιν βασιλεῖσι.

23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ
βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοὺμ Βαλτὰμ
καὶ Σαμψὰ γραμματέως καὶ συνδούλων αὐ-
τοῦ· καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσα-
λὴμ καὶ ἐν Ἰούδᾳ, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς
ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. 24 Τότε ἤργησε τὸ
ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ
ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας
Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

V. Καὶ προεφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφή-
της καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὼ προφητείαν
ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἰε-
ρουσαλὴμ ἐν ὀνόματι θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐ-
τούς. 2 Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ
Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ, καὶ
ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προ-
φῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

17. A¹EB¹: φαύν. 19. F: ἐπεσκέψαντο. Καὶ εὑρέθη. B¹: φυγαδεῖα. 20. AB¹: γίνονται (B¹: γεύονται) ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. A¹EB¹: ἐκπέρας (l. πέραν). A: δίδοται. 22. B¹ᵃ ὅπως AE* ἦτε (A¹ᵃ inter uncos). 23. B¹: Ῥαθμ. AB¹ᵃ Βαλτάμ. B¹: Σαμεσά (A¹: Σαμσαί). AB¹: γραμ. συνδ. 24. A¹ᵃ οἴκω. A¹B¹: ἀργῶν (l. ἀργὸν). B¹* τῆς βασιλείας. AB¹: τοῦ βασιλέως. — 1. AB¹: ἐπροφήτευσεν. B¹: Ἀδδ. A¹ᵃ (a. θεοῦ) κυρίου. 2. B¹ᵃ (a. υἱὸς) ὁ. A: οἰκοδομεῖν.

19. *Et les guerres.* Septante : « et les transfuges ».
20. *Ils recevaient un tribut, un impôt et des revenus.* Septante : « et des tributs complets et une partie leur était donnée ».

21. *Jusqu'à ce que cela ait été commandé par moi.* Septante : « davantage ».
23. Septante : « le scribe du roi Arthasastha lut etc. ».

I. Retour en Judée (I-VI). — 5° (a). Darius informé de la reprise des travaux (V).

quos qui erant in consilio eórum habitatóres Samariæ, et céteris trans flúvium, salútem dicens et pacem : Responsio regis sequitur.
18 Accusátio, quam misístis ad nos, maniféste lecta est coram me, 19 et a me præcéptum est : et recensuérunt, invenerúntque quóniam cívitas illa a diébus antiquis advérsum reges rebéllat, et seditiónes, et prælia concitántur in ea : 20 nam et reges fortíssimi fuérunt in Jerúsalem, qui et domináti sunt omni regióni, quæ trans flúvium est : tribútum quoque et vectígal, et réditus accipiébant.
21 Nunc ergo audíte senténtiam : Prohibeátis viros illos, ut urbs illa non ædificétur, donec si forte a me jussum fúerit. 22 Vidéte ne negligénter hoc ímpleátis, et paulátim crescat malum contra reges. 23 Itaque exémplum edicti Artaxérxis regis lectum est coram Reum Beélteem, et Sámsai scriba, et consiliáriis eórum : et abiérunt festíni in Jerúsalem ad Judæos, et prohibuérunt eos in bráchio et róbore.

3 Reg. 4, 24. Deut. 11, 23. 1 Esdr. 4, 13.

Cessanda ædificatio.

24 Tunc intermíssum est opus domus Dómini in Jerúsalem, et non fiébat usque ad annum secúndum regni Dárii regis Persárum.

Intermissum opus.

V. 1 Prophetavérunt autem Aggæus prophéta et Zacharías filius Addo, prophetántes ad Judæos, qui erant in Judæa et Jerúsalem, in nómine Dei Israel.
2 Tunc surrexérunt Zoróbabel fílius Saláthiel, et Jósue filius Jósedec, et cœpérunt ædificáre templum Dei in Jerúsalem, et cum eis prophétæ Dei adjuvántes eos.

5° a) Verba prophetarum.

1 Esdr. 6, 14. Agg. 1, 1. Zach. 1, 1, 7; 6, 13.

Repetitur ædificatio.

1 Esdr. 3, 2. 10; 6, 14.

19. *Les séditions et les guerres*, comme cela avait eu lieu sous les règnes de Joakim, Joachin et Sédécias.
20. *Des rois très puissants.* David et Salomon avaient établi leur domination et levé des impôts sur les contrées à l'ouest de l'Euphrate. Voir sur l'étendue des royaumes de David et de Salomon les notes sur II *Rois*, XXIV, 6, et III *Rois*, III, 8.
21. *Avec un bras fort*, c'est-à-dire par la violence et par la force.
24. *Alors fut interrompu...* Ce verset devrait commencer le chapitre suivant, parce qu'il se rapporte à ce qui suit et non à ce qui précède. La lettre qui vient d'être rapportée et qui fut adressée à Artaxerxès Ier (465 à 424), est postérieure aux événements dont parlent le verset 24 et le chapitre V, qui nous reportent à la seconde année de Darius Ier, fils d'Hystaspe), c'est-à-dire à l'an 522, puisque ce règne de 523 à 485 avant J.-C. La lettre des Samaritains a été insérée dans le chapitre IV pour montrer dans un tableau d'ensemble toutes les difficultés que les ennemis du peuple de Dieu lui avaient suscitées; au ℣. 24, l'historien revient en arrière pour reprendre le fil des événements. La lettre parle des murailles et des fortifications de Jérusalem; le chapitre V s'occupe de la reconstruction du temple.

5° Succès final d'Esdras, V-VI.

a) Darius est informé de la reprise des travaux, V.

V. 1. *Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Addo.* Ce sont les auteurs sacrés de ce nom, qui occupent le dixième et le onzième rang dans la collection des écrits des petits prophètes.

I. E captivitate reditus (I-VI). — 5° (a). *Verba prophetarum et ad Darium relatio (V).*

[3] Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θαθθαναῖ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σαθαρβοζαναῖ, καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοιάδε εἶπαν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; [4] Τότε ταῦτα εἴπομεν αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; [5] Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτοὺς ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη. Καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου

[6] διασάφησις ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλε Θαθθαναῖ ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σαθαρβοζαναῖ, καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀραφσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ· [7] ῥῆμασιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ· Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα. [8] Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται, καὶ εὐοδοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. [9] Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἴπαμεν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι, καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; [10] Καὶ τὸ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. [11] Καὶ τοιοῦτο τὸ ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν, λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη

3. B¹: Θαναναῖ (A: Θαθθαναῖ). AB¹: κ. τοῖα εἶπον (EF: εἶπεν). B¹* τοῦτον. 4. A: (l. εἴποσαν) εἶπον. 5. F† (p. θεῦ) ἐγένοντο. B¹: αἰχμάλωσιν. A¹: Δαρίῳ. B¹: ὑπὲρ τοῦ αὐτοῦ. 6. A¹: Θαθθαναῖς (cf. ℣. 3). B¹: Θαυθανός. A¹E: Σαθαρβοζένης. B¹* τοῦ ποταμοῦ. 7. AB¹: Ῥῆσιν (F: Ῥήματα). A: ἐν αὐτῇ. 8. A: ἐν χερσὶν. 9. B¹: γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὴν χ. τ. καὶ κατ. 11. B¹: Καὶ τοῦτο τὸ (A* τὸ). A¹: (pro ἡμῖν) αὐτοῖς. E: ὡς ἦν ᾠκ.

3 בה־זמנא אתה עליהון תתני פחת
עבר־נהרה ושתר בוזני וכנותהון
וכן אמרין להם מן־שם לכם טעם
כיתא דנה לבנא ואשרנא דנה
לשכללה: אדין כנמא אמרנא להם
מן־אנון שמתת גבריא די־דנה בנינא
4 כנין: וען אלההם הות על־שבי
יהודיא ולא־בטלו המון עד־טעמא
לדריוש והך ואדין יתיבין נשתונא
על־דנה:
6 פרשגן אגרתא די־שלח תתני
פחת עבר־נהרה ושתר בוזני וכנותה
אפרסכיא די בעבר נהרה על־דריוש
7 מלכא: פתגמא שלחו עליהי וכדנה
כתיב בגוה לדריוש מלכא שלמא
8 כלא: ידיע להוא למלכא די־אזלנא
ליהוד מדינתא לבית אלהא רבא
והוא מתבנא אבן גלל ואע מתשם
בכתליא ועבידתא דה אסתרנא
9 מתעבדא ומצלח בידהם: אדין
שאלנא לשביא אלך כנמא אמרנא
להם מן־שם לכם טעם כיתא דנה
למבנה ואשרנא דנה לשכללה:
10 ואף שמהתהם שאלנא להם
להודעותך די נכתב שם־גברייא
11 די בראשהם: וכנמא פתגמא
תתיבינא למאמר אנחנא המון עבדוהי
די־אלה שמיא וארקא ובנין ביתא
די־הוא בנה מקדמת דנה שנין

v. 3. בס"א חב' בדגש
v. 4. בס"א הה בקמץ

I. Retour en Judée (I-VI). — 5° (a). *Darius informé de la reprise des travaux (V).*

[3] In ipso autem témpore venit ad eos Thathánai qui erat dux trans flumen, et Stharbuzánai, et consiliárii eórum : sicque dixérunt eis : Quis dedit vobis consilium ut domum hanc ædificarétis, et muros ejus instaurarétis? [4] Ad quod respóndimus eis, quæ essent nómina hóminum auctórum ædificatiónis illius. [5] Oculus autem Dei eórum factus est super senes Judæórum, et non potuérunt inhibére eos. Placuítque ut res ad Dárium referrétur, et tunc satisfácerent advérsus accusatiónem illam.

Obsistunt ministri Darii.

1 Esdr. 6, 6; 4, 9.

Zach. 4, 10.

[6] Exémplar epistolæ, quam misit Thathánai dux regiónis trans flumen, et Stharbuzánai, et consiliatóres ejus Arphasachéi, qui erant trans flumen, ad Dárium regem. [7] Sermo, quem míserant ei, sic scriptus erat : Dário regi pax omnis. [8] Notum sit regi, isse nos ad Judæam provinciam, ad domum Dei magni, quæ ædificátur lápide impolito, et ligna ponúntur in pariétibus : opúsque illud diligénter extrúitur, crescit in mánibus eórum. [9] Interrogávimus ergo senes illos, et ita díximus eis : Quis dedit vobis potestátem ut domum hanc ædificarétis, et muros hos instaurarétis? [10] Sed et nómina eórum quæsívimus ab eis, ut nuntiarémus tibi : scripsimúsque nómina eórum virórum, qui sunt príncipes in eis.

Epistola ad regem.

1 Esdr. 5, 3; 4, 9.

Extruitur templum.

[11] Hujuscémodi autem sermónem respondérunt nobis dicéntes : Nos sumus servi Dei cœli et terræ, et ædificámus templum, quod erat ex-

Respondent principes.

[3] Or, en ce temps-là, vinrent vers eux Thathanaï, qui était chef au delà du fleuve, et Stharbuzanaï, et leurs conseillers, et c'est ainsi qu'ils leur dirent : « Qui vous a donné le conseil de bâtir cette maison et de restaurer ses murs? » [4] A quoi nous répondîmes *en* leur *disant* quels étaient les noms des hommes auteurs de cette construction. [5] Or l'œil de leur Dieu fut sur les anciens des Juifs, et ils ne purent les empêcher. Et il leur plut que l'affaire fût renvoyée à Darius, et qu'alors ils répondraient à cette accusation.

[6] Copie de la lettre que Thathanaï, chef de la contrée au delà du fleuve, et Stharbuzanaï et ses conseillers Arphasachéens, qui étaient au delà du fleuve, envoyèrent à Darius, le roi. [7] La parole qu'ils lui avaient envoyée était écrite ainsi : « A Darius, le roi, toute paix. [8] Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Judée, dans la maison du grand Dieu que l'on bâtit de pierres non polies et dont on pose les bois sur les murailles. Or cet ouvrage s'élève avec diligence et s'accroît entre leurs mains. [9] Nous avons donc interrogé les vieillards, et c'est ainsi que nous leur avons dit : Qui vous a donné le pouvoir de bâtir cette maison et de rétablir ces murs? [10] Mais nous leur avons aussi demandé leurs noms, afin de vous les indiquer, et nous avons écrit les noms des hommes qui sont les princes parmi eux.

[11] » Or ils nous ont répondu ces paroles, disant : Nous sommes serviteurs du Dieu du ciel et de la terre; nous bâtissons le temple qui était

3. *Thathanaï* était le gouverneur perse (*pékhâh*) ou satrape des possessions du grand roi à l'ouest *du fleuve* de l'Euphrate. — *Stharbuzanaï* était probablement son secrétaire, en tous cas le principal des officiers qui l'avaient accompagné.
5. *Ils ne purent les empêcher.* Les officiers persans consentirent à ce que le travail fût continué en attendant la décision de Darius.
6. *Arphasachéens*, sans doute les *Apharsathachéens* mentionnés plus haut, iv, 9.
7. *La parole....* la lettre qu'ils lui avaient envoyée était écrite en ces termes.
8. *Du grand Dieu.* Voir plus haut la note sur i, 2. — *Pierres non polies*, littéralement « qu'on fait rouler », désigne de grandes pierres de taille capables d'assurer la solidité d'un édifice.
9. *Nous avons... interrogé.* Thathanaï ne se laisse pas influencer comme Rêum par les ennemis des

Cachet en forme de cylindre de Darius Ier (V, 5).

Juifs, mais il veut étudier personnellement la question.

I. E captivitate reditus (I-VI). — 5° (a). *Verba prophetarum et ad Darium relatio (V).*

πολλὰ, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ᾠκοδόμησεν αὐτὸν, καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς. 12 Ἀφότε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβυχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσε, καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα. 13 Ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως, Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι· 14 Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τ' ἀργυρᾶ, ἃ Ναβυχοδονόσορ ἐξένεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπένεγκεν αὐτὰ εἰς τὸν ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξένεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκε τῷ Σαβανασὰρ τῷ θησαυροφύλακι, τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, 15 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πάντα σκεύη λάβε καὶ πορεύου, θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 16 Τότε Σαβανασὰρ ἐκεῖνος ἦλθε καὶ ἔδωκε θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη. 17 Καὶ νῦν, εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν, ἐπισκεπήτω ἐν τῇ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ γνοῖς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου, πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

VI. Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. 2 Καὶ εὑρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κεφαλὶς μία, καὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα.

12. A¹: Ἀπ' ὅτε. B¹* τοῦ Χαλδαίου... οἶκον ἔλυσεν τοῦτον. 13. B¹: Κῦρος βασιλεὺς ἔθηκεν. 14. B¹* (pr.) οἴκου τοῦ. B¹: τὰ ἀργ. κ. τ. χρ. (A: χαύσια). AB¹* τοῦ (ter) et τὸν. B¹* ἐξήνεγκεν — βασιλέως... : (l. Σαβαν.) Βαγασὰρ (A: Σαβανασόφρ). 15. B¹: λάβε· πορεύου... ἐν οἴκῳ... εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον. 16. B¹: Σορβαγάρ (A: Σασαβασσάρ)... θεοῦ τοῦ εἰς Ἱερ. 17. B¹: ἐν οἴκῳ... (l. ἐτέθη) ἐγένετο. — 2. AEF† (p. εὑρ.) ἐν Ἀμαθᾷ. EF†

13. *Roi de Babylone.* Septante : « roi ».
14. *Qu'il établit même prince.* Septante : « gardien des trésors qui était sur le trésor ».
15. *Et que la maison de Dieu soit bâtie en son lieu,* Septante : « en leur place ».

VI. 2. Septante : « et on trouva dans la ville, dans le palais, un chapitre, et ce commentaire y était écrit ».

שַׁיְאוֹן יְהַלֵּךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
12 וְשַׁכְלְלָהּ: לְהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתְנָא
לְאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הַמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא־בָבֶל כַּסְדָּאָה וּבַיְתָה דְנָה סַתְרַהּ
13 וְעַמֵּהּ הַגְלֵי לְבָבֶל: בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לְבַנְיָנֵהּ:
14 וְאַף מָאנֵיָא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִי דַהֲבָא
וְכַסְפָּא דִי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵק מִן־
הֵיכְלָא דִי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הַמּוֹ
לְהֵיכְלָא דִי בָבֶל הַנְפֵּק הַמּוֹ כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִי בָבֶל וִיהִיבוּ
לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שְׁמַהּ:
15 וְאָמַר־לֵהּ ׀ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֲזֵל־
אַחֵת הַמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית
16 אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ: אֱדַיִן
שֵׁשְׁבַּצַּר דְּךְ אֲתָא וְיָהַב אֻשְׁיָא דִי־בֵית
אֱלָהָא דִי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־
17 כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִים: וּכְעַן הָן
עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזָיָא
דִי־מַלְכָּא תַּמָּה דִי בְבָבֶל הֵן אִיתַי
דִי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא
בֵית־אֱלָהָא דְךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעִית
מַלְכָּא עַלֵּידְנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא:
VI. בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִי גְנִזַיָּא
2 מְהַחַתִּין תַּמָּה בְבָבֶל: וְהִשְׁתְּכַח
בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִי בְמָדַי מְדִינָתָא
מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוָּהּ דִּכְרוֹנָה:

v. 12. כשראת ק׳ ib. בנ״א רפח
v. 13. בנ״א חב׳ רפח v. 15. יתיר ה׳
v. 2. בנ״א הו׳ בקטין

(p. βάρει) τῆς Μήδων πόλεως. AEF† (a. γεγρ.) ἦν.

I. Retour en Judée (I-VI). — 5° (a). *Darius informé de la reprise des travaux (V).*

trúctum ante hos annos multos, quodque rex Israel magnus ædificáverat, et extrúxerat. 12 Postquam autem ad iracúndiam provocavérunt patres nostri Deum cœli, trádidit eos in manus Nabuchodónosor regis Babylónis Chaldæi, domum quoque hanc destrúxit, et pópulum ejus tránstulit in Babylónem.

3 Reg. 6, 1.
2 Par. 36, 16.
1 Esdr. 1, 2.
4 Reg. 24-25.
Ps. 73, 7.

13 Anno autem primo Cyri regis Babylónis, Cyrus rex propósuit edictum ut domus Dei hæc ædificarétur. 14 Nam et vasa templi Dei aúrea et argéntea, quæ Nabuchodónosor túlerat de templo, quod erat in Jerúsalem, et asportáverat ea in templum Babylónis, prótulit Cyrus rex de templo Babylónis, et data sunt Sassábasar vocábulo, quem et príncipem constituit. 15 dixitque ei : Hæc vasa tolle, et vade, et pone ea in templo, quod est in Jerúsalem, et domus Dei ædificétur in loco suo. 16 Tunc itaque Sassábasar ille venit et pósuit fundaménta templi Dei in Jerúsalem et ex eo témpore usque nunc ædificátur, et necdum complétum est.

Edictum Cyri.
1 Esdr. 1, 1.
2 Par. 36, 22.
2 Esdr. 13, 6.
1 Esdr. 1, 7.
1 Esdr. 1, 8; 2, 68.

17 Nunc ergo si vidétur regi bonum, recénseat in bibliothéca regis, quæ est in Babylóne, utrúmnam a Cyro rege jussum fúerit ut ædificarétur domus Dei in Jerúsalem, et voluntátem regis super hac re mittat ad nos.

In bibliotheca inquirendum.
Esth. 1, 19.
1 Esdr. 6, 1.

VI. 1 Tunc Dárius rex præcépit : et recensuérunt in bibliothéca libróruin, qui erant repósiti in Babylóne, 2 et invéntum est in Ecbátanis, quod est castrum in Medena provínciа, volúmen unum, talísque scriptus erat in eo commentárius :

b) Inveniturediсtum.
1 Esdr. 4, 15.

Ruines du palais de Darius Ier à Persépolis (V. 2).

13. *La première année de Cyrus, roi de Babylone.* Il s'agit de la première année du règne de Cyrus en Babylonie, non en Perse, vers 536 avant *J.-C.*
15. *En son lieu.* Voir plus haut la note sur II, 68.
17. *Dans la bibliothèque du roi.* Les bibliothèques remontaient à la plus haute antiquité dans la Babylonie et la Chaldée, et on a retrouvé ces dernières années une partie des livres qu'elles renfermaient.

b) **Achèvement et dédicace du temple.** VI.

VI. 1. *Babylone.* Voir la note sur IV *Rois*, XVII, 24.
2. *Il se trouva à Ecbatane.* Le document cherché ne fut pas trouvé à Babylone, mais on y apprit sans

I. E captivitate reditus (I-VI). — 5° (b). *Completur et dedicatur templum (VI).*

[3] Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως, Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην περὶ οἴκου ἱεροῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Οἶκος οἰκοδομηθήτω, καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσι τὰ θυσιάσματα· καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα, [4] καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς, καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσετω. [5] Καὶ τὰ σκεῦη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθέτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τόπου οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

[6] Νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζανάϊ, καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῇ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, [7] νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. [8] Καὶ ἀπ᾽ ἐμοὶ γνώμη ἐτέθη, μὴ ποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομηθῆναι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον. Καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἐνθάσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι. [9] Καὶ ἃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυροὺς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἔστω διδόμενον αὐτοῖς, ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, [10] ἵνα

3. B[1]: πρώτου... * ὁ et οἶκος οἰκοδομη. et πλάτος αὐτ. πήχ. ἐξήκοντα. 4. X: κ. δόμος λίθινος κραταιός (B[1*] κραταιοί)... κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἕνα. 5. A: χρυσᾶ. AB[1]: ἀπὸ οἴκου. A: ἀπελθάτω. F: καὶ τεθήτω. 6. A[1]: Σαθαρβουζανὲ. B[1]: Ἀφαρσαχαῖοι ἐν πέρα ποταμοῦ. 7. A† (in.) Καὶ. B[1*] νῦν.

3. *A ordonné que la maison de Dieu.* Septante : « a porté un décret sur la maison sacrée de Dieu ». — *Des fondements.* Septante : « l'élévation ».

4. *Rangs.* Septante : « maisons ».

6. Septante : « maintenant donnez (תתני), gouverneurs qui êtes au delà du fleuve, à Satharbouzanaï... ».

8. *Ce qui doit être fait par ces anciens des Juifs.* Septante : « que vous ne fassiez rien avec les anciens des Juifs ».

9. *Que s'il est nécessaire.* Septante : « et tout ce qui est nécessaire ». — *Afin qu'il n'y ait de plainte de personne.* Septante : « tout ce qu'ils demanderont ».

3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שַׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִּירוּשְׁלֶם
בֵּיתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דְבִחִין דִּבְחִין
וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמַהּ אַמִּין שְׁתִּין
4 פְּתִיחַ אַמִּין שְׁתִּין: נִדְבְּכִין דִּי־אֶבֶן
גָּלֶל תְּלָתָא וְנִדְבַּךְ דִּי־אָעֵא חַדְתָּ
וְנִפְקָתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהַב:
ה וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דְהַבָּא
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְּפֵק מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם וַהֲיֵבֵל לְבָבֶל
יְתִתִּיבוּן וְיִהַךְ לְהֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם
לְאַתְרֵהּ וְתִתַּח בְּבֵית אֱלָהָא:
6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחֲת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אַפַּרְסְכָיֵא דִּי בְּעֵבֶר
7 נַהֲרָה לְהֵוֵין הֲוֹן מִן־תַּמָּה: שְׁבָקוּ
לְעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דְּךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
וּלְסָבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דְּךְ יִבְנוֹן
8 עַל־אַתְרֵהּ: וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־
תַעְבְּדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דְּךְ וּמִנְּכְסֵי מַלְכָּא דִּי
מִדַּת עֵבֶר נַהֲרָה אֶסְפַּרְנָא נְפַקְתָא
תְּהֵא מְתִיהַבָא לְגַבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא
9 לְבַטָּלָא: וּמָה חַשְׁחֵן וּבְנֵי תוֹרִין
וְדִכְרִין וְאִמְּרִין · לְעֹלָתָן · לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
חִנְטִין מֶלַח · חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר
כָּהֲנַיָּא דִּי־בִירוּשְׁלֶם לְהֵוֵא מִתְיְהַב
י לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ: דִּי־

v. 4. בנ״א בחדוק
v. 5. בנ״א בבמדן
v. 6. בנ״א בשוא
v. 8. בנ״א חב׳ בשוא וחב׳ ברגש
v. 9. בנ״א בפחתה

A[1*] οἶκον. B[1*] οἱ ἀφηγ. τῶν Ἰουδαίων et (b. πεσοβ.) οἱ. 8. AB[1]: οἰκοδομῆσαι. 9. A[1*] ἔλαιον et † (a. ἱερέων) τῶν.

I. Retour en Judée (I-VI). — 5° (b). *Achèvement et dédicace du temple (VI).*

[3] Anno primo Cyri regis : Cyrus rex decrévit ut domus Dei ædifirétur, quæ est in Jerúsalem, in loco ubi ímmolent hóstias, et ut ponant fundaménta supportántia altitúdinem cubitórum sexagínta, et latitúdinem cubitórum sexagínta, [4] órdines de lapídibus impolítis tres, et sic órdines de lignis novis : sumptus autem de domo regis dabúntur. [5] Sed et vasa templi Dei aúrea et argéntea, quæ Nabuchodónosor túlerat de templo Jerúsalem, et attúlerat ea in Babylónem, reddántur, et referántur in templum in Jerúsalem in locum suum, quæ et pósita sunt in templo Dei.

[6] Nunc ergo Thathánai dux regiónis, quæ est trans flumen, Stharbuzánai, et consiliárii vestri Apharsachæi, qui estis trans flumen, procul recédite ab illis, [7] et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judæórum, et a senióribus eórum, ut domum Dei illam ædificent in loco suo. [8] Sed et a me præcéptum est, quid opórteat fieri a presbýteris Judæórum illis, ut ædificétur domus Dei, scilicet ut de arca regis, id est, de tributis, quæ dantur de regióne trans flumen, studióse sumptus dentur viris illis, ne impediátur opus. [9] Quod si necésse fúerit, et vítulos, et agnos, et hœdos in holocaústum Deo cœli, fruméntum, sal, vinum, et óleum, secúndum ritum sacerdótum, qui sunt in Jerúsalem, detur eis per síngulos dies, ne sit in áliquo querimónia. [10] Et ófferant obla-

Textus edicti.

1 Esdr. 1, 1.

3 Reg. 6, 2, 36.

Reddenda vasa.

1 Esdr. 1, 7; 5, 14.

2 Par. 36, 7.

Recedant adversarii.

1 Esdr. 5, 3, 6.

Offerendi sumptus.

1 Esdr. 7, 20.

doute qu'il avait été transporté à Ecbatane où on le retrouva en effet. Ecbatane, située en Médie dans le voisinage de la ville actuelle d'Hamadan, fut la résidence d'été des rois perses et parthes. Le *château* devait être la partie de la ville qui renfermait le palais royal et était par conséquent le mieux fortifiée. Ecbatane avait été bâtie par Déjocès, roi des Mèdes, et elle fut rebâtie et agrandie par Arphaxad ou Phraorte qui succéda à Déjocès et régna de 690 à 655 avant J.-C.

3. *Soixante coudées*, environ trente mètres. La longueur de l'édifice n'est pas indiquée.

4. *Pierres non polies.* Voir plus haut la note sur v. 8. — *Autant de rangs de bois nouveaux.* Il est dit dans III *Rois*, VI, 36, que Salomon *mit un rang de bois de cèdre*. On croit que ces poutres étaient perpendiculaires à la direction du mur. « Engagées par leurs deux extrémités dans des trous préparés pour les recevoir, les poutres s'appuieraient, d'un côté sur le mur des bâtiments que portait la terrasse, et de l'autre sur le mur bas qui la termine. Très rapprochées, ces poutres pouvaient supporter une mosaïque ou un léger dallage ». G. Perrot, *Le temple de Jérusalem*, p. 50.

6. *Arphasachéens*, sans doute les *Apharsatachéens* dont il est question plus haut, IV, 9. Voir la note *ibid.* — *Au delà du fleuve* de l'Euphrate.

8. *Les tributs qui sont apportés de la contrée au delà du fleuve.* C'est ainsi que la puissance syrienne dut subvenir aux dépenses de la reconstruction du temple juif.

9. *Que on leur donne.* Ces mots sont certainement sous-entendus, puisque les mots *veaux, agneaux*, etc., sont à l'accusatif dans la Vulgate. — *Des veaux... du froment* pour les sacrifices sanglants et non sanglants, conformément aux diverses prescriptions de *Nombres*, VII, 10; *Exode*, XXIX; *Lévitique*, I-II.

3 « A la première année du roi Cyrus le roi Cyrus a ordonné que la maison de Dieu, qui est à Jérusalem, fût bâtie dans un lieu où l'on pût immoler des hosties, et que l'on posât des fondements qui supportent la hauteur de soixante coudées et la largeur de soixante coudées. 4 Trois rangs de pierres non polies, et autant de rangs de bois nouveaux : or les dépenses seront fournies par la maison du roi. 5 Et que de plus, les vases d'or et d'argent du temple de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple de Jérusalem et qu'il avait apportés à Babylone, soient rendus et rapportés dans le temple à Jérusalem en leur lieu, et ils ont été mis dans le temple de Dieu.

6 »Maintenant donc, Thathanaï, chef de la contrée qui est au delà du fleuve, Stharbuzanaï, et vos conseillers Arphasachéens, qui êtes au delà du fleuve, retirez-vous loin des Juifs, 7 et laissez faire ce temple de Dieu par le chef des Juifs et par leurs anciens, afin qu'ils bâtissent cette maison de Dieu en son lieu.

8 » Et j'ai aussi ordonné ce qui doit être fait par ces anciens des Juifs, afin que la maison de Dieu soit bâtie, savoir que sur le trésor du roi, c'est-à-dire sur les tributs qui sont apportés de la contrée au delà du fleuve, *on prenne* le montant des dépenses et qu'on le donne soigneusement à ces hommes, afin que l'ouvrage ne soit pas empêché. 9 Que, s'il est nécessaire, *on leur donne* et des veaux, et des agneaux, et des chevreaux, pour holocauste au Dieu du ciel, du froment, du sel, du vin et de l'huile, selon le rite des prêtres qui sont à Jérusalem, que cela leur soit donné, chaque jour, afin qu'il n'y ait de plainte de personne. 10 Et qu'ils offrent des

I. E captivitate reditus (I-VI). — 5° (b). *Completur et dedicatur templum (VI).*

ὦσιν εὐωδίας προσφέροντες τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ υἱῶν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ὑψωμένος πληγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. 12 Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

13 Τότε Θανθαναῖ ὁ ἐπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναῖ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλε Δαρεῖος βασιλεὺς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. 14 Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ· καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθὰ βασιλέων Περσῶν. 15 Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῖτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδὰρ, ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.

16 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 17 Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατὸν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμαίρους αἰγῶν ὑπὲρ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ. 18 Καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν

לְהוֹן מְקָרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
11 וּמְצַלִּין לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּמִנִּי
שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא
פִתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָל מִן־בַּיְתֵהּ
וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֵהִי וּיִתְיַהַב נְגֹלוּ
12 יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ וֵאלָהָא דִּי־שַׁכֵּן
שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מַלְךְ וְעַם דִּי ׀
יִשְׁלַח יָדֵהּ לְהַשְׁנָיָא לְחַבָּלָה בֵּית־
אֱלָהָא דְּנָה דִּי־בִירוּשְׁלֶם אֲנָא דָרְיָוֶשׁ
שָׂמֵת טְעֵם אִסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃
13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לְקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ
14 מַלְכָּא פְּנֵמָא אִסְפַּרְנָא כְּנִדְבָּה׃ וְשָׁבֵי
יְהוּדָיֵא בְּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי
נְבִיָּא וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּכְנִין וְשַׁכְלְלוּ
מִן־שְׁמַיָּא אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁעַם כּוֹרֶשׁ
וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא פָּרְס׃
15 וְשֵׁיצִיא בֵּיתָא דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה
לְיָרַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָא׃
16 וְעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא
וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא
17 דְּנָה בְּחֶדְוָה׃ וְהַקְרִיבוּ לְחֲנֻכַּת בֵּית־
אֱלָהָא דְּנָה תּוֹרִין מְאָה דְּכָרִין מְאָתַיִן
אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין
לְחַטָּא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר
18 לְמִנְיַן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהַקִּימוּ

v. 12. בב"א חל' בקיץ וחד' רשת
v. 15. תשרי א
v. 16. בב"א בפתח
v. 17. לחטאת ק' ib. בב"א והקרבו

ὃς (l. δ)... τῷ βασιλεῖ. A¹: Δαρεῖ. 16. X* τῶν οἴκω. EF: μετ' εὐφροσύνης. 17. A¹* τῷ οἴκῳ... χειμάρους (χιμάρους B¹). AB¹: αἰγῶν περὶ ἁ.

10. AB¹: προσφερ. εὐωδ. A† τῶν (a. υἱῶν). 11. B¹: ὠρθ. πληγήσεται (A: παγήσεται). 12. A: χεῖρα ἐαυτῆ. EF: ἀλλ. καὶ ἐφ. AEF† (p. θεοῦ) ἐκεῖνον. 13. B¹: Ταυθαναῖ. AB¹* (a. ἐπ.) ὁ et † (a. βασ.) ὁ. 14. A: Ἰουδ. ᾠκοδόμησαν (B¹: οἰκοδόμουσιν). A¹: ἐν προφητίᾳ. AE: βασιλέως. 15. B¹:

11. *Et attaché à ce bois.* Septante : « et frappé sur ce bois ».
12. *Tous les royaumes.* Septante : « tout roi ».
15. *Cette maison de Dieu au troisième jour.* Septante : « cette maison jusqu'au troisième jour ».
18. Ce verset est le dernier de ce passage qui soit en chaldéen, à partir du ℣. 19 jusqu'à VII, 11, le livre est écrit en hébreu.

I. Retour en Judée (I-VI). — 5° (b). *Achèvement et dédicace du temple (VI).*

tiónes Deo cœli, oréntque pro vita regis, et filiórum ejus.

11 A me ergo pósitum est decrétum : Ut omnis homo qui hanc mutáverit jussiónem, tollátur lignum de domo ipsius, et erigátur, et configátur in eo, domus autem ejus publicétur. 12 Deus autem, qui habitáre fecit nomen suum ibi, dissipet ómnia regna, et pópulum qui exténdet manum suam ut repúgnet, et dissipet domum Dei illam, quæ est in Jerúsalem. Ego Dárius státui decrétum, quod studióse impléri volo.

13 Igitur Thathánai dux regiónis trans flumen, et Sthar buzánai, et consiliárii ejus, secúndum quod præcéperat Dárius rex, sic diligénter execúti sunt. 14 Senióres autem Judæórum ædificábant, et prosperabántur juxta prophetíam Aggæi prophétæ, et Zacharíæ fílii Addo : et ædificavérunt et construxérunt, jubénte Deo Israel, et jubénte Cyro, et Dário, et Artaxérxe régibus Persárum : 15 et complevérunt domum Dei istam, usque ad diem tértium mensis Adar, qui est annus sextus regni Dárii regis.

16 Fecérunt autem fílii Israel, sacerdótes et Levítæ, et réliqui filiórum transmigratiónis, dedicatiónem domus Dei in gaúdio. 17 Et obtulérunt in dedicatiónem domus Dei, vitúlos centum, aríetes ducéntos, agnos quadringéntos, hircos caprárum pro peccáto totíus Israel duódecim, juxta númerum tribuum Israel. 18 Et statuérunt sacerdótes in

Ex. 29, 18.
1 Esdr. 5, 12.
1 Tim. 2, 1-2.

Pœna contra adversantes.

Esth. 1, 19.
Dan. 6, 15.

Esth. 2, 23 ; 7, 10.
Jos. 8, 29.
Dan. 2, 5 ; 3, 29.
3 Reg. 9, 3.

Ædificatur templum.

1 Esdr. 5, 1 ; 7, 12, 26.
Zech. 4, 6.

1 Esdr. 6, 3, 13 ; 7, 1.

Esth. 3, 7.
1 Esdr. 1, 24.

et dedicatur.

Num. 7, 10.
2 Esdr. 12, 37.
2 Par. 5, 3.
4 Reg. 8, 63.
1 Esdr. 8, 35.

10. *Qu'ils offrent des libations au Dieu du ciel* pour se le rendre favorable. La religion de Darius, comme celle de Cyrus et d'ailleurs de tous les monarques orientaux, admettait, à côté du culte du dieu suprême, le culte des divinités des nations étrangères.

11. *Qu'il soit élevé et attaché à ce bois.* Voir la figure de II *Rois*, XXI, 9, t. II, p. 567. Il s'agit peut-être aussi du crucifiement, supplice très en usage chez les anciens Persans.

14. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *Aggée* le petit prophète du même nom. — *Fils* pour petit-fils. Addo était père de Barachie qui eut pour fils *Zacharie* le petit prophète de ce nom. — *Artaxerxès* Ier n'ayant régné qu'après Darius et le temple ayant été achevé la 6e année de Darius, en 516, le nom d'Artaxerxès a dû être mis ici par Esdras à cause de l'édit que ce dernier roi publia en faveur du temple de Jérusalem et qui est mentionné plus loin, VII, 12-26. Voir en particulier 15-17, 19-20.

15. *Adar* commençait à la nouvelle lune de février. C'était le douzième mois de l'année hébraïque, et la *sixième année du règne de Darius* correspond à l'an 516 avant J.-C.

17. *Pour le péché.* Voir la note sur *Lévitique*, V, 14.

Darius Ier sur son trône (℣. 12).